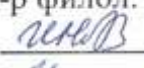


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
д-р филол. н., доцент
 И. В. Новицкая
« 16 » 06 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ПЕРЕДАЧА ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА В КИТАЙСКИХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ О НОВОЙ КОРОНАВИРУСНОЙ
ИНФЕКЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ИЗРЕЧЕНИЙ
ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Шерстобитова Марина Андреевна

Руководитель ВКР:
д-р ист. наук, профессор каф.
китайского языка, профессор
каф. востоковедения
 Савкович Е.В.
подпись
« 16 » 06 2022 г.

Научный консультант:
преподаватель каф. кит. яз.
 Акулина К.В.
подпись
« 16 » 06 2022 г.

Автор работы
студентка группы № 19804
 Шерстобитова М.А.
подпись
« 16 » 06 2022 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ООП

д-р филол.н., доцент

 И.В. Новицкая

подпись

« 14 » 01. 2022г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра обучающегося

Шерстобитовой Марине Андреевне

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

1. Тема выпускной квалификационной работы

«Передача прагматического потенциала в китайских публицистических текстах о новой коронавирусной инфекции на русский язык (на материале изречений общественных деятелей)»

2. Срок сдачи студентом выполненной ВКР:

а) в учебный офис / деканат с 7.06.2022 б) в ГЭК с 14.06.2022

3. Исходные данные к работе

Объект исследования – выступления общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Предмет исследования – языковые средства выступлений общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Цель исследования – установить основные способы передачи прагматического потенциала, влияющих на перевод китайских публицистических текстах о новой коронавирусной инфекции на русский язык (на материале изречений общественных деятелей).

Задачи:

1. Изучить ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации.
2. Ознакомиться со способами построения выступления на китайском языке общественных деятелей.
3. Описать основные способы перевода выступлений китайских общественных деятелей на русский язык.
4. Произвести анализ перевода языковых средств в выступлениях китайских общественных деятелей в период пандемии и выявить основные прагматические способы воздействия на читателя.

Методы исследования: описательный метод; метод контекстуального анализа; имманентный анализ; выборочный метод; систематизация; обобщение.

4 Краткое содержание работы

Во введении обосновывается выбор темы исследования, её актуальность, указываются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы.

В первой главе рассматриваются: основные понятия массмедийного дискурса, способы речевого воздействия, а также особенности общественно-политического текста. Также даётся понятие прагматики и перечисляются основные способы её реализации: Способами реализации лингвопрагматической функции в текстах СМИ на китайском языке являются применение яркой, эмоциональной лексики и экспрессивных коннотаций, сопровождающих основной смысл высказывания; которые способны усилить воздействие на аудиторию.

Вторая глава представляет собой подробный анализ лексических средств речевого воздействия в выступлениях общественных деятелей в период пандемии.

В заключении подведены общие итоги проделанной работы, изложены основные выводы, полученные в ходе выполнения поставленных задач.

Руководитель выпускной квалификационной работы

Д-р ист.наук, профессор
каф.китайского языка,
профессор каф. востоковедения
должность, место работы


подпись

Е.В. Савкович
И.О. Фамилия

Задание принял к исполнению

Студент группы 19804
должность, место работы


подпись

М.А.Шерстобитова
И.О. Фамилия

АННОТАЦИЯ

Общество и язык тесно связаны между собой. С появлением инфекционного вирусного заболевания COVID-19, многих людей охватили тревога и паника. И в период пандемии общественным деятелям как никогда важно найти правильные слова, чтобы призвать граждан к выдержке, спокойствию и соблюдению порядка.

Гипотеза: общественные деятели Китая независимо от ситуации в мире положительно настроены в борьбе против COVID-19.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, разделенных на параграфы, заключения, списка литературы и приложения. Всего работа содержит 121 страницу, был использован 51 источник литературы.

Актуальность данного исследования объясняется отношением общества к современной эпидемиологической обстановке в мире, а также поиском наиболее подходящих способов речевого воздействия и передачи информации со стороны общественных деятелей. Также, тема данной исследовательской работы является актуальной, так как первый случай заражения новой коронавирусной инфекцией был впервые зарегистрирован именно в Китае (Ухань), по этой причине китайский народ чувствует ответственность за случившееся, в своих выступлениях общественные деятели, пользуясь языковыми средствами, воздействуют на народ.

Объектом данного исследования являются выступления общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Предметом исследования являются языковые средства выступлений общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Целью данной работы является – установить основные способы передачи прагматического потенциала, влияющих на перевод китайских

публицистических текстах о новой коронавирусной инфекции на русский язык (на материале изречений общественных деятелей).

Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации.
2. Ознакомиться со способами построения выступления на китайском языке общественных деятелей.
3. Описать основные способы перевода выступлений китайских общественных деятелей на русский язык.
4. Произвести анализ перевода языковых средств в выступлениях китайских общественных деятелей в период пандемии и выявить основные прагматические способы воздействия на читателя.

Полученные результаты:

- 1) изучены ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации;
- 2) рассмотрено понятие прагматики и его функции;
- 3) изучены прагматика, прагматические установки текста и автора, прагматический потенциал и его способы передач;
- 4) проведен анализ 30 примеров выступлений общественных деятелей Китая, информирующие об эпидемиологической ситуации и выделены основные способы передачи прагматического потенциала.

Можно выделить основные способы передачи прагматического потенциала:

- 1) фоновые знания;
- 2) авторский комментарий;
- 3) содержание текста (контекст).

Основным способом передачи прагматического потенциала является наиболее частый способ – фоновые знания. Из этого можно сделать следующие выводы:

1) переводчик должен иметь представления о культуре страны, важно понимать лексико-семантические особенности китайского и русского языка.

2) необходимо понимать, что единицы китайского языка зачастую могут не совпадать с единицами русского языка, переводчик должен найти способ передачи, чтобы во время адаптации не потерять прагматическую стратегию перевода.

3) переводчик должен учитывать все способы передачи прагматики, чтобы правильно выбрать стратегию перевода.

В процессе исследования были применены методы:

- 1) описательный метод;
- 2) метод контекстуального анализа;
- 3) имманентный анализ;
- 4) выборочный метод;
- 5) систематизация;
- 6) обобщение.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 Особенности выступлений общественных деятелей Китая, освещающие эпидемиологическую ситуацию	7
1.1 Структура и основная характеристика выступлений общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию.....	7
1.2 Прагматический потенциал в текстах оригинала китайского языка и перевода на русский язык СМИ о новой коронавирусной инфекции.....	18
1.3 Особенности перевода речей китайских общественных лидеров в период пандемии.	27
Выводы по главе 1	36
2 Прагматический потенциал в выступлениях китайский общественных деятелей, освещающих эпидемиологическую ситуацию.....	38
2.1 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на стилистическом уровне	40
2.2 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на лексическом уровне	47
2.3 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на синтаксическом уровне.....	56
Выводы во главе 2	61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	65
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ.....	67
ПРИЛОЖЕНИЕ А	73
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	118
ПРИЛОЖЕНИЕ В	122

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития социума роль СМИ возрастает с каждым днем. Она является одной из самых важных и значимых сфер жизнедеятельности.

Общество и язык тесно связаны между собой. С появлением инфекционного вирусного заболевания COVID-19, многих людей охватили тревога и паника. И в период пандемии общественным деятелям как никогда важно найти правильные слова, чтобы призвать граждан к выдержке, спокойствию и соблюдению порядка

Актуальность данного исследования объясняется отношением общества к современной эпидемиологической обстановке в мире, а также поиском наиболее подходящих способов речевого воздействия и передачи информации со стороны общественных деятелей. Также, тема данной исследовательской работы является актуальной, так как первый случай заражения новой коронавирусной инфекцией был впервые зарегистрирован именно в Китае (Ухань), по этой причине китайский народ чувствует ответственность за случившееся, в своих выступлениях общественные деятели, пользуясь языковыми средствами, воздействуют на народ. Из этого можно сделать вывод о том, что общественные лидеры используют определённые способы, которыми достигают своих целей в коммуникации с обществом. Прагматика – лингвистическая дисциплина, изучающая способность носителей языка выражать с помощью отдельных слов или синтаксических конструкций свои собственные намерения и понимать намерения собеседника, т.е. зачем и почему он произнес то или иное слово, исходя из контекста, ситуации, в которой было произнесено высказывание. Решение ряда проблем напрямую зависит от того, насколько адекватно проблемы были интерпретированы в речи. Лидерство подразумевает под собой ответственность за принятые решения и сказанные слова, именно

поэтому так важно подбирать верные выражения и правильно употреблять их в речи.

Исследование массмедийного дискурса в жанре публичных устных выступлений китайских общественных лидеров представляется особенно актуальным ввиду лингвистического типологического своеобразия китайского языка и общего интереса к современному Китаю, в том числе к его отношению в период пандемии.

Исходя из вышесказанного, можно создать **гипотезу**: общественные деятели Китая независимо от ситуации в мире положительно настроены в борьбе против COVID-19.

В данной работе будут рассматриваться публицистические тексты.

Объектом данного исследования являются выступления общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Предметом исследования являются языковые средства выступлений общественных деятелей Китая в период пандемии, освещающие тему, связанную с COVID-19.

Целью данной работы является – установить основные способы передачи прагматического потенциала, влияющих на перевод китайских публицистических текстах о новой коронавирусной инфекции на русский язык (на материале изречений общественных деятелей).

Для достижения этой цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации.
2. Ознакомиться со способами построения выступления на китайском языке общественных деятелей
3. Описать основные способы перевода выступлений китайских общественных деятелей на русский язык.

4. Произвести анализ перевода языковых средств в выступлениях китайских общественных деятелей в период пандемии и выявить основные прагматические способы воздействия на читателя.

Материалом исследования послужили различные выступления общественных деятелей в период пандемии (Отрывки из выступлений взяты из статей, которые были опубликованы в период от 24.03.2020 до 06.03.2022 в группах в ВКонтakte: «Посольство КНР в РФ» и «Россия-Китай: главное».): Си Цзинпин, Ху Сицзин, ЧжанХаньхуэ, Гэн Шуан, ХаоХуэйлун, Фу Вэньу, У Синхуа, Ли Кэцян, Ван Вэньбинь, ЧжэнЧжунвэй, ЧжунНаньшань, Чжан Боли, ЧжанДинъюй, ЧэньВэй.

В процессе исследования были применены методы:

- описательный метод;
- метод контекстуального анализа;
- имманентный анализ;
- выборочный метод;
- систематизация;
- обобщение.

Теоретической и нормативной базой написания исследования послужили работы отечественных исследователей по темам прагматика, речевое воздействие: Норман Б.Ю. [16], Л.А, Комиссаров В.Н. [13], [14], [36], Стернин И.А. [23], Гейбатова Н.А. [8], Переверзева И.В. [17] и др.

Теоретическая значимость определяется вкладом в исследование способов и реализации речевого воздействия, а также в определение роли речевого воздействия в массмедийном дискурсе в китайском языке. Настоящая работа поможет лучше понимать специфику построения речей, их прагматической части.

Практическая значимость заключается в том, что данное исследование может служить дополнительным источником при изучении речевого воздействия, лексики китайского языка. Полученные знания могут быть применены при переводе выступлений общественно-политических деятелей,

материал данной работы послужит основой для переводчиков. Анализируя речи, мы можем выявить языковые средства речевого воздействия, которыми они пользуются с целью информирования граждан.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников и литературы.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи, определяются объект и предмет исследования, а также обосновывается теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе рассматриваются: основные понятия массмедийного дискурса, способы речевого воздействия, а также особенности общественно-политического текста. Также даётся понятие прагматики и перечисляются основные способы её реализации: Способами реализации лингвопрагматической функции в текстах СМИ на китайском языке являются применение яркой, эмоциональной лексики и экспрессивных коннотаций, сопровождающих основной смысл высказывания; которые способны усилить воздействие на аудиторию.

Во второй главе проводится анализ лексических средств речевого воздействия в выступлениях общественных деятелей в период пандемии.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования.

Всего в работе было использован 51 источник литературы.

1 Особенности выступлений общественных деятелей Китая, освещающие эпидемиологическую ситуацию

1.1 Структура и основная характеристика выступлений общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию

Неожиданно распространившаяся пандемия COVID-19 стала жестоким вызовом и суровым испытанием для каждой страны в современном мире. Коронавирус – пандемия нового десятилетия, которая, как чума, распространяется по нашей планете, мутирует и заражает людей любого возраста. Перед одними и теми же испытаниями разные страны демонстрируют различные проявления и результаты в процессе борьбы с коронавирусом, что показывает преимущества разных политико-экономических моделей, способности управления разных государств и менталитет населения разных стран.

Важнейшая задача политики – управление обществом с учетом интересов всех социальных субъектов. Китайский язык обладает огромным количеством языковых особенностей, употребление которых может оказывать влияние на формирование определенного образа страны.

В данной выпускной квалификационной работе будут рассматриваться тексты общественно–политического стиля. Общественно–политический стиль – один из подвидов публицистического стиля. Такие тексты включают в себя не только общественно–политическую направленность, но и информационную, пропагандистскую или идеологическую направленность. К тому же стоит сказать, что их влияние рассчитано на определенный круг читателей и слушателей.

СМИ практически всего мира ежедневно публикуют большое количество материалов, посвященных данной теме. Коронавирус буквально подчинил себе все сферы деятельности, образ жизни и средства массовой информации: телевидение, радио, прессу, интернет. СМИ обладает

многообразными средствами информирования и воздействия на широкую аудиторию, находясь, по существу, в центре национального языка.

Медиалингвистика – это такое направление лингвистики, которое изучает функционирование языка в медиасфере, или в какой – либо современной массовой коммуникации, представленные печатными, радио- и телевещательными, сетевыми медиа и другими средствами массовой коммуникации. Массмедиа – это коммуникативно-когнитивный феномен, востребованный обществом с целью обеспечения процесса своего «собирания», самопознания и формирования общественного мнения, то есть оценочного суждения о действительности [50].

Массмедийный дискурс (медиадискурс) – функционально-обусловленный тип дискурса, который понимается как совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации. Также, это сложное коммуникативное явление, где строится взаимосвязь речеупотребления с различными сферами человеческой деятельности, которые во многом и обуславливают особенности речевой коммуникации, включает в себя получателя, отправителя сообщения, социальный контекст, особенности производства, распространения и восприятия информации, культурно- идеологический фон и т.д[50].

Особенности массмедийного дискурса:

- 1) социальная оценочность;
- 2) открытость позиции автора;
- 3) воздействие на общественное сознание и изменение его [50].

Такая проблема, как речевое воздействие на человека при помощи определённых языковых средств очень актуальна. Если проводить анализ над используемыми общественными деятелями языковыми средствами, можно выяснить, как они воздействуют на людей, как высказывание одного человека, может изменить мнение целого общества, или убедить его в чём-либо. Изучение публицистического стиля китайского языка является важным

направлением современной китаистики, следует детально исследовать стилистические особенности китайского публицистического текста.

Речевое воздействие может быть определено как воздействие человека на другого человека или группу лиц при помощи речи и сопровождающих речь невербальных средств для достижения поставленной говорящим цели [47].

Наука о речевом воздействии возникла в конце XX века. Причины возникновения были следующими:

1. Причины социально-политического характера. После развития идей свободы, равенства людей и демократии людям понадобилась наука, которая показала бы, как убеждать равного равного. В демократических государствах при выборах политикам стало необходимо убеждать людей в своей правоте.

2. Причины психологического характера. XX век – век персонификации личности, увеличения непохожести каждого отдельного человека на других. В связи с этим увеличивается потребность в науке об общении, в обучении общению.

3. Коммуникативные причины. С расширением самого значения устной речи, появляется необходимость искать особые приемы в общении, уделять больше внимания разговорной речи.

4. Экономические причины. Конкуренция на рынке указала людям на необходимость в науке о рекламе и “завоевания” покупателей [47].

Предназначение общественно-политического текста заключается в том, что он призван не только выразить точку зрения политика по определенному вопросу и проинформировать граждан, но и оказать воздействие на аудиторию, а также побудить её к определенному действию. Таким образом, в речах общественных деятелей большое внимание уделяется использованным ими лингвистическим средствам, ведь именно с помощью этих средств и определенной лексики общественные деятели доносят свои идеи и оказывают на граждан должное влияние [2].

Общественно-политические тексты можно разделить на три группы:

- 1) документально-деловые тексты (конституции и законодательные акты);
- 2) информационно-описательные тексты (информационные заметки, справочные тексты и т.д.) ;
- 3) публицистические тексты в узком смысле слова (речи, статьи и т.д.) [3].

Тематика публицистических текстов чрезвычайно разнообразна, она охватывает проблемы политики, экономики, науки, техники, военного дела, образования, культуры и так далее.

В выступлениях государственных деятелей и политиков нередко встречаются неологизмы, цитаты, безличные обороты, речевые штампы, разговорные обороты, афоризмы. Переводчик должен обеспечить лаконичное и точное их изложение, передать суть высказываний в правильном контексте, причем сделать это политкорректно. А для этого ему необходимо обладать познаниями в правоведении и политологии, культуре и истории страны, на язык которой требуется выполнить общественно–политический перевод [24].

Особенности:

Поскольку публицистический стиль – один из письменно-книжных стилей, для произведений современной китайской публицистики характерно использование полных предложений: «学校以及中国政府为尽早战胜新冠肺炎疫情尽心竭力» («Университет и правительство Китая прикладывают немало усилий, чтобы как можно скорее победить эпидемию пневмонии, вызванной коронавирусом нового типа») [50]. Предложение в данном примере является полным, присутствует подлежащее и сказуемое. Особенностью данного предложения является применение чэньюя 尽心竭力 (сокр. от 尽心竭力, «с большим усердием»). В публицистическом стиле почти не встречаются усеченные обороты речи, эллиптические предложения,

которые, напротив, широко употребляются в разговорном стиле, в беглой диалогической речи[4].

Публицистический стиль как один из функциональных стилей китайского языка выполняет функцию воздействия. Поэтому в публицистических произведениях наряду с повествовательными и вопросительными предложениями иной раз можно наблюдать также и побудительные предложения.

Так как публицистические произведения должны обладать внутренней логикой и стройной системой доказательств, для публицистического стиля весьма характерно широкое применение сложных предложений: «一个月以来，在抗击新型冠状病毒肺炎疫情的第一线，无数生活在武汉的人们用行动和信心默默支撑起这座暂时处在困境中的城市，这其中也包括许多选择留在武汉的外籍留学生» («В течение месяца, находясь на передовой борьбы с новой эпидемией коронавирусной пневмонии, множество людей, живущих в Ухане, молчаливо поддерживают этот временно находящийся в тяжёлом положении город своими действиями и верой. Среди них немало иностранных студентов, которые решили остаться в Ухане») [50]. Данное предложение является сложным. При переводе на русский язык, переводчик использует разбивку сложного предложения с несколькими придаточными на большее количество предложений с более простой структурой.

Функция *общения* – основная в сфере повседневного общения людей. Текстам, информирующим о чем-либо носителей языка, свойственна преимущественно функция *сообщения*. Функция *воздействия* чрезвычайно важна для публицистических текстов, которые не только обращены к разуму, но и к чувствам человека. Они рассчитаны на то, чтобы определенным образом воздействовать на реципиента, на того, кто их воспринимает [1].

Известно, что прецизионная лексика в статьях СМИ выполняет двойную функцию: она присутствует в тексте не только с целью информирования читателя о статистике, касающейся пандемии, но также

служит средством убеждения, осуществления прагматической функции. Ту же роль играет и речь высокопоставленных лиц, связанных с проблемой. Она выражает определённое мнение. Цитирование, наряду с использованием точных статистических данных и прецизионной лексики, играет важную роль в реализации прагматической функции текстов СМИ, и что данные элементы требуют особого внимания при переводе [5].

Язык является важнейшим средством воздействия, так как он помогает общественным деятелям непосредственно обратиться к личностной сфере слушателя с помощью различных приемов, как простых –употребление местоимения «мы» вместо «я», выбор языка (в условиях билингвизма), так и более сложных – языковая игра и другие способы манипуляции. Под манипуляцией здесь понимается прежде всего процесс, в котором аудитории предлагаются мнения, взгляды и способы поведения, которые могут восприниматься как заведомо ложные, но удобные для себя [40].

Составляющей политического дискурса являются общественно-политические тексты. Общественно-политические тексты – это языковое отражение как исторических событий, так и событий социальной жизни, происходящих в общественной жизни. Лексика этих текстов включает в себя очень широкий круг слов, передающих смысл государственного устройства, особенности управления государством, существование отдельных групп людей в государстве, особенности общественной иерархии [40].

Тексты СМИ наполнены как общественно-политической терминологией, так и специальной лексикой, например, метафорами, сокращениями, эпитетами, призывами, лозунгами, грамматическими конструкциями, цитатами и прецедентными высказываниями. Например, «他们以各种形式向自己的祖国和世界传达着来自抗击新冠肺炎疫情一线的声音» («Они (студенты и преподаватели) – голоса, которые передают сведения с фронта борьбы с новой коронавирусной пневмонией на родину и по всему

миру»). В данном примере переводчик использует эпитет: 一线的声音, дословно «ниточка звука». В данных текстах в большом количестве присутствуют прецедентные феномены, такие как названия различных государственных программ и планов, разного рода конференций и мероприятий, которые в обязательном порядке заключаются в кавычки, что может вызывать трудности перевода. В структуре текстов СМИ, как правило, присутствуют пояснительные конструкции, когда вторая часть предложения поясняет ситуацию первой части предложения [40].

Прецизионная лексика в статьях СМИ выполняет двойную функцию: она присутствует в тексте не только с целью информирования читателя о статистике, касающейся пандемии, но также служит средством убеждения. По этой причине одной из главных задач переводчика является достоверная передача таких прецизионных сведений. Также часто приводится множество заявлений людей, имеющих непосредственное отношение к теме. Речь высокопоставленных лиц, связанных с рассматриваемой проблемой, выражает определённое мнение. Это говорит о том, что цитирование, наряду с использованием точных статистических данных, также играет важную роль в реализации прагматической функции текстов СМИ [6].

В общественно-политических текстах достаточно часто можно встретить штампы. Штампы представляют собой стилистически окрашенное средство речи, которое закрепилось в коллективном сознании людей, говорящий на определенном языке, как устойчивый, "готовый к употреблению" и потому наиболее "удобный" знак для выражения определенного языкового содержания, имеющего экспрессивную и образную нагрузку.

В китайском языке существует 2 типа штампов -1) метафорические штампы и 2) устойчивые сочетания.

Метафорические штампы образуются в результате употребления некоторого выражения, имеющего конкретное значение, в переносном

смысле. Например, в китайских публицистических текстах такие выражения: 对.....做出贡献 - «внести вклад в.....», 为.....奠定基础 - «заложить фундамент для.....», 把.....放在首位 – «поместить на первое место», 把.....提上日程 – «включить в повестку дня». Элементы устойчивого сочетания сохраняют свое исходное значение и понимаются по отдельности. Однако, в данном случае определенное существительное употребляется только с определенным глаголом. Например, 提供机遇 - «предоставить возможность», 达成共识 - «достичь взаимопонимания».

Используют слова, имеющие яркую эмоциональную окраску, а также восклицания и вопросы. Например, «武汉加油! 中国加油!» («Ухань, вперёд! Китай, вперёд!»). Как известно, восклицательные знаки являются часто используемыми прагматическими интенсификаторами. Чтобы сделать дискурс СМИ более ярким и впечатляющим, журналисты используют различные выразительные средства, в том числе фразеологизмы (в контексте китайского языка СМИ - чэньюи). В предложении «今冬新冠肺炎疫情爆发前, 武汉的生活如往常般有条不紊» наблюдается применение автором оригинального текста чэньюя 有条不紊 («слаженный и чёткий»). Перевод устойчивых словосочетаний – одна из значительных проблем перевода с китайского языка. Нередко при отсутствии аналога в русском языке переводчику приходится прибегать к методу описательного перевода китайских фразеологических единиц с целью воссоздать ситуацию, заложенную в оригинальном фразеологизме. В данном случае был осуществлён именно описательный перевод: «Этой зимой до новой эпидемии коронавирусной пневмонии жизнь в Ухане протекала как обычно». Переводчики, сталкиваясь с проблемами их надлежащего перевода, сохранения прагматического потенциала оригинальных текстов средств массовой информации и их влияния на целевую аудиторию. При переводе таких статей СМИ уместно ограниченное добавление выразительных средств с целью усиления прагматического воздействия на

читателя. Для таких текстов характерно использование восклицательных и вопросительных знаков, тяготение к разговорному стилю. В то же время в более формальных статьях особую важность имеет передача прецизионных данных и прямой речи высокопоставленных лиц и специалистов. Использование эпитетов, контекстный перевод фразеологических оборотов, использование выразительных оборотов речи, разделение сложного предложения с несколькими придаточными на несколько предложений с более простой структурой, перестановка языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника – ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации [7].

В статьях СМИ любого стиля прецизионная лексика и цитирование играют ключевое значение в воздействии на аудиторию, так как отсутствие точных сведений может отрицательно сказаться на доверии читателя к статье и воспрепятствовать реализации прагматического потенциала текста. По этой причине переводчику следует обращать особое внимание на перевод прецизионных единиц. Таким образом, одним из приоритетов перевода статей СМИ является сохранение и даже усиление прагматического потенциала текста, однако окончательный набор переводческих приёмов зависит от конкретной статьи, её стиля и поставленных перед ней целей прагматического воздействия [50].

Текст СМИ – в самом широком толковании этого понятия – следует понимать не только газетно-журнальные тексты (т.е. произведения представителей так называемой «пишущей прессы»), но и разнообразные звучащие материалы: радио- и телерепортажи, интервью, различные программы, ток-шоу, фильмы и т.п. – то, что иногда называют «электронной прессой». Понятие «электронной прессы» в последние годы расширилось (или же приобрело дополнительный смысл), включив в себя и Интернет, где представлены если не все, то многие ведущие новостные агентства мира [50].

Предназначение текста СМИ заключается в том, что он призван не только выразить точку зрения общественного деятеля по определенному вопросу и проинформировать граждан, но и оказать воздействие на аудиторию, а также побудить её к определенному действию. Таким образом, в речах общественных деятелей большое внимание уделяется использованным ими лингвистическим средствам, ведь именно с помощью этих средств и определенной лексики доносятся идеи и оказываются на граждан должное влияние [23].

Среди жанрово-тематического многообразия текстов СМИ легко выделяются типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы.

К ним можно отнести:

- новостные материалы (хроника событий);
- комментарии;
- аналитические обзоры на разные темы (политика, экономика, общественная жизнь, социальные проблемы, нравственность, культура, наука и т.п.);
- интервью;
- спортивные новости/репортажи;
- рекламные материалы и т.п.

Язык СМИ является важнейшей составной частью литературного языка. В него входят выступления политических лидеров, передачи на телевидении и радио, материалы и статьи в газетах и журналах. В отличие от других стилевых образований язык СМИ – это, как правило, общедоступная и общеупотребительная лексика, с помощью которой можно воздействовать на массы [9].

Рассмотрим способы речевого воздействия. Такие способы можно назвать способами влияния на человека, также данные способы могут являться причинами на совершение каких-либо действий. И. А. Стернин выделяет следующие способы речевого воздействия:

1. Доказывание. Доказывать – подтверждать что-либо доводами, аргументами.

2. Убеждение. Убеждать – заставлять человека поверить в правильность своих суждений.

3. Уговаривание. Уговаривать – эмоционально заставлять человека согласиться с кем-либо, склонять его к чему-то. Уговаривание всегда осуществляется очень эмоционально и интенсивно. В серьезных вопросах этот способ речевого действия неэффективен.

4. Клянченье. Клянчить – очень эмоционально и множество раз просить человека о чем-то.

5. Внушение. Внушать – побуждать человека поверить вам без всяких обдумываний.

6. Приказ. Приказать – обратиться с требованием или распоряжением к человеку, который не сможет вам отказать в силу зависимого должностного или социального положения.

7. Просьба. Просить – в мягкой форме обратиться к человеку с какой-либо просьбой.

8. Принуждение. Принудить – заставить человека сделать что-то против его воли.

Таким образом, речевое воздействие – это наука о выборе наиболее подходящего способа речевого воздействия на человека, а также об умении правильно сочетать эти способы [38].

Можно сделать следующий вывод – умение правильно подобрать средства речевого воздействия, а также верно выстроить выступление общественного деятеля – это факторы, влияющие на эффективность выступления и воздействия на общества.

Как было упомянуто выше, для речей общественно-политической направленности в период пандемии характерно использование большого количества профессиональных политических терминов и понятий, реалий, имен собственных политических и общественных деятелей.

Для текстов общественно-политического функционального стиля на китайском языке также характерно обилие вводных слов, словосочетаний, которые употребляются авторами источников для логического выделения важной информации. Речевое воздействие, оказываемое на общество в период, служит средством убеждения.

Язык СМИ, весьма живой и эмоциональный, тяготеет к разговорному стилю, а используемые в нём слова отражают современную жизнь.

1.2 Прагматический потенциал в текстах оригинала китайского языка и перевода на русский язык СМИ о новой коронавирусной инфекции

Успешность коммуникации зависит от того, насколько собеседники понимают друг друга. В распоряжении человека нет канала передачи информации, способного довести до адресата в точности то содержание, которое связывает с сообщаемым текстом его автор. Вместе с тем автор имеет возможность влиять на качество понимания, выбирая (осознанно или нет) компоненты содержания и языковые средства их выражения, с учетом целей и обстоятельств коммуникации, в частности, с учетом представления о своих собеседниках и о том, что им необходимо сообщить явным образом, а о чём они смогут догадаться сами [51].

Исследуя некоторые аспекты теории речевых актов, мы приходим к понятию прагматики. Термин *прагматика* в лингвистике традиционно понимается в двух значениях. Во-первых, прагматика – это лингвистическая дисциплина, которая изучает использование и функционирование языковых знаков в речевой коммуникации; также прагматика – это измерение формирования речевых высказываний, определяемое функциональными особенностями партнеров в речевом акте [37].

Отличительная черта любого текста или высказывания (в нашем случае, речи общественно-политического деятеля) – воздействие на читателя или слушателя с точки зрения прагматики.

Прагматическое воздействие не всегда может быть реализовано полностью по отношению к какому-либо рецептору. Автор не всегда может предугадать реакцию рецептора на определенное сообщение. Отсюда мы видим, что текст или высказывание обладает прагматическим потенциалом, который может быть воплощен в конкретной коммуникации [49].

Каждое высказывание имеет определенную цель – реализовать определенный коммуникативный эффект. Именно поэтому прагматический потенциал так важен для содержания высказывания.

Эмоции являются неотъемлемой составляющей коммуникации и способны как объединять, так и разъединять ее участников. Подобно всем компонентам коммуникации, они могут быть универсальными, культурно специфичными и индивидуальными [10].

Изучение эмоциональной составляющей межкультурного общения имеет особое значение, так как различия в эмоциональной коммуникации могут привести к серьезным коммуникативным неудачам и сбоям, причины которых весьма разнообразны.

Как показывают исследования лингвистов и наши наблюдения, серьезной причиной непонимания в межкультурном контексте являются различия в прагматике эмоциональных актов, игнорирование которых часто приводит к неадекватной интерпретации поведения инокультурного собеседника, его действий и эмоционального состояния [46].

Для рассмотрения прагматических особенностей статей о коронавирусе на китайском языке возьмём конкретный текст СМИ «COVID-19 和日常生活的尽头，因为我们知道它» [40]. В заглавии «COVID-19 和日常生活的尽头，因为我们知道它» («COVID-19 и конец привычной жизни») автор использует слово 尽头 (конец) в качестве прагматического интенсификатора с целью преувеличения, акцента на чувствительной стороне вопроса и введения аудитории в состояние эмоционального возбуждения.

Эмотивность – это лингвистическая категория, где свойством языка

является выражение эмоционального состояния и переживания людей. В основе лежит такое понятие, как эмоция. Эмоция – это психический процесс, которое отражает оценочное отношение субъекта к явлениям объективной действительности, в любом периоде истории. Эмотивность имеет два способа выражение: вербальный и невербальный [11].

К вербальным способам эмотивности относятся все те, в которых для получения результата используется язык. При таком контакте, в качестве механизма коммуникации используется речь, которая представлена языковыми системами и подразделяется на устную и письменную.

Любая речевая деятельность делится на три основных уровня языка: стилистический, синтаксический и лексический.

Степень прагматического потенциала общественно-политической лексики возрастает в годы особенно бурных социальных событий. Изменения, вызванные пандемией коронавирусной инфекции, привели к глубоким противоречиям, кризису, и это не могло не повлиять на манеру речевого поведения лидеров. Изучение прагматики может являться основой для понимания межличностных взаимодействий, регулирования поведения людей, а также для других лингвистических исследований. Далее в данной выпускной квалификационной работе будут рассмотрены основные способы прагматического потенциала [12].

Язык – это продукт социальной деятельности. Функция публицистического стиля – влияние на массовую аудиторию. Сам стиль характеризуется выразительностью, языковой яркостью и способностью вызывать эмоциональный отклик у читателей. Эти характеристики достигаются за счет использования особой лексики, грамматики, стилистических средств и синтаксиса [1].

Далее в данной выпускной квалификационной работе будут рассмотрены прагматические способы передачи на разных уровнях языка.

Уровни языка:

1. Стилистический уровень:

В любом языке, в том числе, и в китайском, словам нередко придают эмоционально-экспрессивную окраску. Цель применения таких средств – добиться максимального эффекта выразительности, то есть, передать информацию точно, доступно для восприятия и при этом привлечь внимание.

«Тропы» – стилистический перенос названия, употребление слова в переносном (не прямом) его смысле в целях достижения большей художественной выразительности.

Язык газетных и журнальных статей, выступления на общественно-политические темы, соединяет две противоположные тенденции:

- тенденцию к информированности, фактографичности, свойственную строгим стилям (научному и официально-деловому);
- тенденцию к экспрессивности, характерную для разговорной речи и языка художественной литературы [31].

Тексты СМИ можно охарактеризовать, как сочетание экспрессии и стандарта.

Для языка СМИ считается использование в основном публицистического стиля, который использует ресурсы научного и художественного стилей.

а) одним из самых популярных средств выразительности в публицистическом стиле является аллюзия. Одной из разновидностей аллюзии является цитация. Цитаты часто используются в языке газеты в функции заголовков. Заголовки обладают особой экспрессией, привлекая внимание читателей к той или иной статье. Цитаты могут воспроизводиться точно или в трансформированном виде. «最便宜, 最简单的方法是采取积极的在家工作策略, 因此公司不必再让病原体在员工和客户群中传播» (Самый дешевый и простой способ – ввести работу на дому, чтобы предотвратить распространение патогенных микроорганизмов среди сотрудников и групп потребителей») [36].

б) чрезвычайно широко представлена в публицистическом стиле ирония – оценочная окрашенность слов и выражений, противоположная той, которая следует в контексте. «...避免握手；打喷嚏和咳嗽到越来越被感染的袖子（我建议不要抓住任何人的肘）...» («...избегайте рукопожатий, чихания и кашля во всё более и более заражённые рукава (не рекомендую хватать людей за локти)...») [36].

в) риторический вопрос – это экспрессивное утверждение или отрицание. 体内有了新型冠状病毒抗体，我能免疫下一次冠状病毒吗？» («Если у меня есть антитела к коронавирусу, имею ли я к нему иммунитет?») [36].

г) речевыми средствами поддержания контакта с читателем служит также коммуникация, парантеза, риторическое восклицание, умолчание.

Коммуникация – это мнимая передача трудной проблемы на рассмотрение слушающему. Опознавательным знаком этой фигуры речи в газете служит формула: «судите сами», или ее аналоги: «смотрите сами», «вот и решайте» и т.д. Коммуникация бывает двух видов:

- один, подобно обсуждению, приглашает читателя к вдумчивому анализу уже сделанного автором вывода, журналист как бы переводит растерянного читателя за руку через дорогу с двусторонним движением;
- другой, останавливает рассуждение перед напрашивающимся выводом и выталкивает обученного правилам дорожного движения читателя на дорогу общественной мысли (например «вот и считайте!»)[25].

Независимо от частных убеждений коммуникация повышает убедительность рассуждений, поскольку читатель в них участвует сам [13].

е) риторическое восклицание – это показное выражение эмоций. В письменном тексте эта эмоция оформляется графически (восклицательным знаком). Восклицательный знак в таких структурах это способ привлечь внимание читателя и побудить его разделить авторское негодование,

изумление, восхищение.«武汉加油！中国加油！» («Ухань, вперёд! Китай, вперёд!»).

ж) умолчание – указание в письменном тексте графическими средствами (многоточием) и невысказанность части мысли [46].«他们需要更新和完善有关传染性疾病的政策...» («Они должны обновить и улучшить свою политику в отношении инфекционных заболеваний...»). [36].

з) метафора – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п. Метафора придаёт образность и помогает из сложного для понимания слова или высказывания сделать легкодоступное.«是人类最害怕最讨厌的病毒之一» («один из наиболее пугающих и ненавидимых вирусов»).

2. Синтаксический

Язык представляет собой постоянно изменяющуюся знаковую систему, динамика которой обусловлена внешними и внутренними законами развития.

Развитие языка обусловлено воздействием на язык общества, они более наглядны и действуют в основном в лексическом ярусе системы языка [45].

Синтаксис –этот термин произошел от греческих слов «syn» и «taxis», которые переводятся как «вместе» и «порядок» соответственно. Словосочетания и предложения, являясь предметом изучения в синтаксисе, выступают в роли синтаксических единиц, элементы которых объединены синтаксическими связями и отношениями. Основной целью синтаксиса выступает разработка синтаксических правил и систем языковых процессов, по которым сочетаются слова и упорядочивается внутренняя структура предложений [28].

Синтаксис – ярус языка, трансформации которого менее очевидны и более медленны, чем изменения других языковых ярусов. Электронные медиа стали важной составляющей современных средств массовой информации, основной на данный момент сферой их реализации. Электронные СМИ представляют собой «электронные версии печатных

изданий», распространяемые посредством Интернета. Современные потребители новостей всё чаще предпочитают пользоваться электронными СМИ, учитывая их общедоступность, удобство и дешевизну [22].

Особенности китайских публицистических текстов СМИ:

а) использование преимущественно простых синтаксических конструкций. Логичность, последовательность и связность текста в этом случае достигается с помощью сложных бессоюзных предложений. Для публицистического стиля китайского языка не характерно употребление подчинительных и сочинительных союзов, таких как: но (但是), потому что (因为), поэтому (所以), если (如果).

б) в статье публицистического стиля преобладают предложения с простой конструкцией, однако сами по себе они отнюдь не короткие. Предложения публицистического стиля часто осложнены однородными членами, в число которых входят однородные сказуемые, определения и обстоятельства.

в) в публицистическом стиле используется помимо повествовательных большое количество эмоционально-мотивированных предложений: восклицательных, вопросительных и особенно риторических вопросов. Эти предложения могут нести разную эмоциональную нагрузку в публикации.

Публицистический стиль в китайском языке имеет свои особенности с точки зрения синтаксиса. В структуре предложений публицистического стиля преобладают простые предложения, но также встречаются и сложные. В статье публицистического стиля преобладают предложения с простой конструкцией, однако сами по себе они отнюдь не короткие. Предложения публицистического стиля часто осложнены однородными членами. В публицистическом стиле используется помимо повествовательных большое количество эмоционально-мотивированных предложений: восклицательных, вопросительных и особенно риторических вопросов [16].

3.Лексический

а) участниками интервью выступают, как правило, известные и авторитетные люди: политические обозреватели, ученые, деятели культуры и искусства (писатели, артисты, музыканты), представители спорта (тренеры, спортсмены). Интервью, сообщая информацию о различных сферах их деятельности, соответственно, содержат характерную этим сферам терминологию.

б) поскольку в интервью затрагиваются проблемы определенного времени, то в нем присутствуют лексические пласты, отражающие конкретный временной отрезок.

в) для интервью в плане употребления письменной лексики характерно присутствие элементов *чэньяня*, что отражает особенность публицистического стиля в целом. Они входят как в состав служебных слов, так и употребляются самостоятельно, например: 因此 *поэтому*, 如此 *так /таким образом* (вместо 这样), 如何, например: 如何看待这个问题 *Как смотреть на эту проблему?* (вместо разговорного 怎么样); 尚未 *еще не* (вместо 还没有); 与 вместо 和 (*с, и*)

г) для речевого жанра интервью в китайском языке характерны также и штампы: 从目前的情况来看 *если посмотреть, исходя из сегодняшней обстановки*; 对我来说 *что касается меня*; 对于现代人来说 *что касается современных людей*;

д) строгость, четкость, лаконизм и вместе с тем определенную стилистику вносит в текст использование фразеологизмов, в первую очередь, *чэньюй* (готовых выражений). Подобные фразеологические единицы, независимо от того, содержат в своем составе образы или нет, всегда участвуют в образовании ритма фразы в целом. К этим четырехсложным устойчивым образованиям тяготеют и свободные построения, также состоящие из четырех знаков: 毋庸置疑 *вне всякого сомнения*

е) для китайского письменного текста количественно-слоговой состав всегда играл и играет важную роль, поэтому ритмообразующий фактор почти

всегда присутствует в газетном интервью; в его создании принимают участие не только вышеотмеченные четырехсложные как устойчивые, так и свободные построения, но и двухморфемные слова или словосочетания, преобразованные из трехморфемных. Например: 有时 *иногда* (вместо 有时候); 那时 *в то время* (вместо 那时候). Однако, вариант формы слова (односложное или двусложное) зависит от количественно-слоговой структуры соседних слов.

ж) пространственно-временные рамки интервью как жанра диктуют строгое «выстраивание» текста. Последнее проявляется в его логической структуре, а на уровне лексики – в использовании вводных конструкций и слов, которые фиксируют четкое выражение мысли: 首先 *в первую очередь*, 然后 *затем*, 最后 *в последнюю очередь*, или 首先 *в первую очередь*, 其次 *во-вторую*, 再次 *в последнюю очередь*, или 首先 *во-первых*, 二是 *во-вторых (второе)*, 三是 *в-третьих (третье)*, или 一是 *первое*, 二是 *второе*, 三是 *третье*. Причем, логика выражения мысли с использованием вышеперечисленных языковых средств, проявляется не только в рамках отдельного предложения или абзаца, но и в структуре текста между несколькими абзацами. При подведении итога используются выражения, типа 总体上说是、总的来讲 *в целом говоря,总之 в целом*. Такое четкое и строгое выстраивание текста приближает текст интервью к письменным стилям, например, научному [47].

Для переводчика крайне важно обладать знаниями о прагматике для более точной интерпретации информации, особенно в произведениях публицистического стиля. Основная функция состоит в воздействии на рецептора. Именно благодаря знаниям о прагматике в китайском языке, переводчик сможет передать исходный смысл того или иного высказывания, который вкладывал его автор [14].

Степень прагматического потенциала общественно-политической лексики возрастает в годы особенно бурных социальных событий.

Изменения, вызванные пандемией коронавирусной инфекции, привели к глубоким противоречиям, кризису, и это не могло не повлиять на манеру речевого поведения журналистов, демонстрирующих свободу выбора средств выражения.

Таким образом, вышеотмеченная письменная лексика, включая термины, общественно-политическую лексику, лексику различных временных пластов и вѣнья, фразеологические единицы и свободные словосочетания, стремящиеся к четырехсложным формам, вводные конструкции, в текстах жанра газетного интервью в КЯ напрямую связана и с функцией передачи информации текстом и со структурой самого текста, который должен быть выстроен определенным образом (обладать ритмом и логикой выражения мысли).

1.3 Особенности перевода речей китайских общественных лидеров в период пандемии.

Общественные деятели могут выражать свои мысли посредством языка, используя конкретную лексику, присущую той или иной стране, в зависимости от исторических реалий и традиций.

Общественно–политический текст – это, прежде всего, выражение определенной точки зрения по некоторому вопросу. Он призван создать некоторое умонастроение, опровергнуть те или иные взгляды, укрепить приверженность каким–либо принципам, сломать предубеждение.

Публичная речь – это профессиональная речь, общение с более или менее многочисленной аудиторией. Публичная речь осуществляется в особых речевых ситуациях и использует специфические средства в зависимости от рода и жанра [30].

Во время анализа языковых средств, используемых китайскими общественными деятелями можно выявить каким образом общественные деятели используют возможности языка для достижения нужного им

эффекта, и как общество воспринимает их речь. Для общественного деятеля крайне важно дать слушателям испытать некое «эмоциональное потрясение», чтобы осталось неизгладимое впечатление, и слушатели были бы увлечены речью и выступлением. Общественно-политический язык каждого государства, каждой страны имеет свои собственные различия и особенности. Будь это метафоры, поговорки, пословицы- все они имеют непосредственную связь с традициями прошлого [49].

Средства речевого воздействия используются в СМИ для того, чтобы общественные деятели, доносящие информацию могли выразительно, ярко, а главное, используя широкоупотребительную лексику, понятно передавать информацию. Средства речевого воздействия многообразны. К примеру, в лексике, речевого воздействия добиваются с помощью фразеологизмов, лексики с яркой экспрессивной окраской, лексики ограниченного употребления.

Таким образом, вышеотмеченная письменная лексика, включая термины, общественно-политическую лексику, лексику различных временных пластов и вэньяня, фразеологические единицы и свободные словосочетания, стремящиеся к четырехсложным формам, вводные конструкции, в текстах жанра газетного интервью в КЯ напрямую связана и с функцией передачи информации текстом и со структурой самого текста, который должен быть выстроен определенным образом (обладать ритмом и логикой выражения мысли).

В китайских публицистических текстах СМИ часто используются эпитеты, метафоры, фразеологизмы, афоризмы, гиперболы, широкоупотребительная терминология.

Общественные лидеры часто прибегают к использованию эпитетов и слов с яркой экспрессивной окраской, тем самым вдохновляя. У граждан на прекрасное будущее, победный исход в борьбе с пандемией и совместное преодоление всех трудностей. Слова с яркой экспрессивной окраской

усиливают описываемый признак предмета или явления, выражают оценку и эмоции говорящего [26].

К примеру, эпитеты помогают говорящему вызвать у слушателей определенные эмоции, на которые впоследствии можно опираться при создании воздействия. Эпитеты усиливают, подчеркивают характеристики предмета, акцентируют на него внимание. 世界各国风雨同舟、团结合作，才能书写构建人类命运共同体的新篇章。(«Убежден, что объединенными усилиями страны мира преодолеют трудности и откроют новую страницу в формировании Сообщества единой судьбы человечества») 新篇章 (переломный момент) [40].

Использование метафор является очень ярким приемом речевого воздействия. С помощью метафор говорящий привлекает внимание аудитории, дает ей возможность поразмышлять и самой прийти к определенному выводу. 这次疫情虽然来势凶猛，我们终将战而胜之。(Как бы ни бушевала пандемия, победа будет за нами.) 战而胜之 (бороться и победить врага) [41].

Чэньюи усиливают образность текста и придают речи убедительность. Благодаря этим устойчивым оборотам можно с помощью всего нескольких слов выразить свою мысль очень ярко и запоминающе. Выступления китайских политических деятелей богаты наличием различных фразеологизмов (чэньюй). Существует немало частотных фразеологизмов, которые в основном употребляются в общественно-политических текстах. 此时能义无反顾去帮助其他国家。(Китай без колебаний помогает другим странам.) 义无反顾 (моральные принципы не позволяют отступить) [48].

Также, для усиления выразительности, общественные деятели используют лексику с яркой экспрессивной окраской. Эмоционально-экспрессивная лексика относится к стилистически-окрашенной лексике. Также можно отметить частое использование обращений, восклицаний и слов вежливости. В своих высказываниях китайские общественные деятели

для придания максимальной выразительности прибегают к таким стилистическим приемам и фигурам речи, как образные сравнения, метафоры, гиперболы и т. д. Чаще всего используются различные образные сравнения, которые прочно укрепляются в речевой культуре китайского народа. Для повышения способности статьи вызвать эмоциональный отклик у читателя, автор часто отказывается от использования книжной лексики в пользу более простых и распространенных в повседневной речи слов, таких, как односложные 老 и 难 вместо более сложных синонимов, а также простых оборотов: «学校同样存在问题, 因为它们往往很老, 很难消毒» («У школ также имеются проблемы, потому что они часто очень старые и в них трудно проводить дезинфекцию»)[36].

Кроме лексических средств языка, в публицистических текстах СМИ экспрессивную роль играют и грамматические средства языка. грамматические средства характеризуются следующими особенностями:

- 1) отсутствие длинных предложений;
- 2) четкость построения фразы;
- 3) повторение важных слов, словосочетаний и предложений;
- 4) употребление рамочных конструкций;
- 5) использование вводных конструкций.

Любая коммуникация преследует определенные цели, следовательно, продуценту необходимо активизировать определенные механизмы речевого воздействия на реципиента. Наиболее эффективными механизмами являются способы создания и реализации фразеологических трансформ, которые по содержанию соотносятся с различными образными номинациями, метафорами, сравнениями, а также пара-лингвистические (графические) средства. Публицистический дискурс с точки зрения прагматики можно расценить как своеобразную попытку «оправдать» использование фразеологических трансформ и объяснить прогнозирование («назревание») новых подобных экспрессивных единиц [48].

Средства массовой информации в условиях пандемии призваны информировать общество о болезни и борьбе с ней. При этом они создают образ болезни и определенным способом воздействуют на свою аудиторию. Как известно, соотнесение какого-либо явления с той или иной категорией в сознании, во многом формирует отношение к этому явлению. Когда общество сталкивается с масштабной информационной волной относительно массового заболевания, образ представления пандемии является крайне важным. Дискурс массмедиа создает в сознании массового адресата тот или иной образ болезни, формируя отношение к ней.

Когда общество сталкивается с масштабной информационной волной относительно массового заболевания, образ представления пандемии является крайне важным, так как отношение к болезни во многом определяет ее течение и скорость выздоровления [15].

Значительную роль в репрезентации вируса в китайских медиа играл процесс метафоризации болезни, т. е. представление вируса через концептуальную метафорическую проекцию. Когда автор текста статьи или репортажа переносит черты вируса (сфера-цель) на другие области человеческого знания (сферы-источники), он, вне всякого сомнения, затрагивает глубинные когнитивные структуры своих читателей, оказывая мощное воздействие по созданию образа.

Говоря о специфике освещения темы эпидемии нового коронавируса СМИ, можно сказать, что тон публикаций практически всегда серьезен. В большинстве СМИ материалы о проблемах коронавируса публикуются в официально-деловом стиле. Тон подобных публикаций чаще всего строгий, в них представляются объективные факты, четко излагается суть проблемы.

Перевод текстов общественно-политической тематики отличается необходимостью использования корректной лексики, что обуславливает нейтральность и абстрагированность общественно-политических текстов, а также отсутствие личных убеждений и взглядов переводящего. В китайских общественно-политических текстах также очень часто употребляются

различные сокращения и аббревиатуры. HVAC 系统 (система отопления, вентиляции и кондиционирования) [36].

С целью достижения прагматической адаптации текста, переводчикам, неизбежно, приходится прибегать к всевозможным переводческим уловкам (преобразованиям). Однако какие бы трансформации ни осуществлял переводчик, последние должны быть всегда мотивированными и не приводить к изменению прагматического аспекта высказывания.

Понятие «трансформация» в лингвистике до сих пор не имеет однозначной трактовки. Существует немало классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными лингвистами. В общем виде «трансформация» определяется как преобразование предложения.

Деятельность переводчика, особенно если рассматривать ее на интеллектуальном уровне, – это крайне сложный процесс, изучение которого носит междисциплинарный характер, требуя исследования, как когнитивных операций, так и психологических, социальных и других особенностей.

Речь общественного лидера — это жанр коммуникации, цель которого сводится к речевому воздействию на широкую аудиторию, убеждению народа в правильности общественно-политических оценок и побуждению людей к соответствующим действиям [20].

Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. (В.Н. Комиссаров) [40]

Рассмотрим переводческие трансформации и виды перевода в речах общественно-политических деятелей в период пандемии.

Для того чтобы познать законы осуществления перевода с китайского языка на русский, мы должны рассмотреть все виды перевода и переводческих трансформаций.

При переводе текста (речей общественных деятелей) переводчик должен стремиться к тому, чтобы содержание, смысл, семантическая, стилистическая и функционально-коммуникативная информация аутентичного текста (выступлений) соответствовали этим характеристикам в переводном тексте. Переводчики для достижения данных задач используют переводческие трансформации.

Переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых переводчик осуществляет переход от единиц оригинала к коммуникативно- равноценным единицам ПЯ при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

Существуют различные подходы к классификации переводческих трансформаций, рассмотрим лишь две из наиболее известных типологий переводческих трансформаций – типологии В. Н. Комиссарова и Л. С. Бархударова.

В. Н. Комиссаров считает, что «переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально- семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [32].

Комиссаров выделяет следующие виды переводческих трансформаций:

1. Транскрибирование и транслитерация – это приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода, например: Обама – 欧巴马 (Транскрибирование).

3. Калькирование – это прием перевода лексических единиц оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов, например: 马力 – лошадиная сила.

4. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция) – это прием перевода лексических единиц ИЯ путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований, например: 寒假 – (досл. Не учиться) идти на каникулы, отдыхать (Конкретизация).

5. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, грамматическая замена, членение предложения, объединение предложений) – это перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены, как синтаксического, так и морфологического порядка, например: Гости бегом осмотрели этот город. – 客人們快速瀏覽了該市市容。сущ→нареч (Грамматическая замена).

6. Комплексные лексико-грамматические трансформаций (антонимический перевод, экспликация, компенсация) – это процесс перехода единиц оригинала в единицы перевода, вследствие которого происходит частичное или целостное преобразование предложения, при этом используются две и более простые переводческие трансформации, например: 所有的人都知道这个件。 – Мало кто не знает об этом (Все знают об этом деле) (Антонимический перевод).

7. Технические приемы перевода (перемещение, добавление, опущение)– это преобразования, нарушающие формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающие достижение более высокого уровня эквивалентности, например: Через каждые три года экскурсоводов надо снова принять, проверить и оценить. – 隔三年就要重新测评。(Добавление)[50].

Л. С. Бархударов исходит из того, что «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности

(«адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». Бархударов выделяет следующие:

1. Замены (лексические замены, конкретизация, генерализация, замена следствия причинной и наоборот, замены форм слова, частей речи, членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, антонимический перевод, компенсация). «胜利的时候，要看到前进路上的困难» («когда одержана победа, нужно видеть трудности на пути продвижения вперед») В данном случае глагольно-объектное сочетание заменяется на существительное [28].

2. Перестановки. «先斩后奏» («доложить только после того, как приняты меры» (букв.: «сначала отрубить голову, а потом доложить»)) [28].

3. Добавления. «隔三年就要重新测评» («через каждые три года экскурсоводов надо снова принять, проверить и оценить»)) [28].

4. Опускания «目前，普京免费乘坐出租车证书的期限还没有确定，预计将是无期限的» («теперь срок этого свидетельства ещё не определили, по предварительным подсчётам будет бессрочен»)[47],[28].

Основная цель перевода – достижение наибольшей адекватности. Переводчик должен осуществить все преобразования, чтобы достичь более точной передачи информации, содержащейся в тексте оригинала, соблюдая соответствующие нормы языка, на который делается перевод. Учитывается и индивидуальность переводчика, которая определяется правильностью его художественного восприятия, талантом, умением отбора языковых средств.

Общественные деятели всегда должны ответственно относиться к тому, что они говорят на публику, также они должны обращать внимание на то, как они преподносят информацию, не упуская из внимания реакцию людей на сказанное. Общественно-политические тексты на китайском языке обладают рядом характерных особенностей: использование специальной, корректной лексики и специальных терминов, сокращений и аббревиатур, фразеологизмов, вэньянизмов и образных сравнений, которые придают

текстам яркую эмоциональную окраску и эффективно воздействуют на адресата информации [18].

Переводчики, в свою очередь, сталкиваются с проблемами надлежащего перевода речей общественных лидеров, сохранения прагматического потенциала оригинальных текстов средств массовой информации и их влияния на целевую аудиторию. Переводчик имеет определённую задачу – использование наиболее адекватных переводческих трансформаций. Для решения этой переводческой задачи от переводчика требуются как фоновые знания из области культуры, истории и традиций страны ИЯ, так и высокая профессиональная подготовка. Под профессиональной подготовкой понимается умение переводчика совершить ряд переводческих преобразований для достижения адекватности текста перевода исходному тексту.

Выводы по главе 1

В первой главе рассмотрены основные понятия массмедийного дискурса, способы речевого воздействия, а также особенности общественно-политического текста. Выявлены вербальные способы эмотивности в китайском языке, была обозначена специфика освещения темы эпидемии коронавируса в Китае китайскими общественными деятелями.

В данной главе были выполнены три задачи, которые были поставлены: первая – изучить ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации. Вторая – ознакомиться со способами построения выступления на китайском языке общественными деятелями. Третья – рассмотреть основные способы перевода выступлений китайских общественных деятелей на русский язык. Это было достигнуто с помощью таких методов, как: метод контекстуального анализа, систематизация, обобщение.

Для исследования роли речевого воздействия в массмедийном дискурсе была рассмотрена и проанализирована языковая картина коммуникации

между китайскими общественными деятелями и обществом. С помощью анализа вербальной стороны коммуникации в китайском языке, были выявлены основные способы воздействия, которые применяются в речах китайских общественных деятелей.

Особое положение в массмедийном дискурсе занимают речи общественных деятелей Китая. Изучение текстов СМИ как результата речи, погруженной в определенный социальный контекст, может помочь наиболее детально рассмотреть основные принципы внутреннего устройства определенных сфер жизни. Анализ вербальной части, поможет обществу расставлять акценты на речи выступающего.

Собранный нами материал свидетельствует о том, что, прагматический потенциал является неотъемлемой частью выступлений общественных лидеров, который основывается на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях. Особенности синтаксической стилистики в речах китайских общественных лидеров являются: порядок слов в предложении; логичность, последовательность. Лексическая стилистика имеет следующие особенности: характерная терминология, штампы, устойчивые выражения, использование вводных конструкций и слов. На стилистическом уровне можно выделить тропы, которые включают в себя: метафоры, фразеологизмы, иронию, риторические вопросы [19].

Несмотря на творческий характер деятельности переводчика, в основе ее лежат объективные закономерности. Следует соразмерять и учитывать все сложности, а также четко использовать различные типы переводческих преобразований, для того, чтобы передать информацию с одного языка на другой, не искажая смысла высказывания общественного деятеля, при этом, не нарушая последовательности и эмоционального колорита текста.

При анализе общественно-политического языка специалисты выявляют, каким образом общественные деятели используют язык для достижения своих целей, а также как общество воспринимает общественных деятелей на основе их речевых (языковых) характеристик.

2 Прагматический потенциал в выступлениях китайский общественных деятелей, освещающих эпидемиологическую ситуацию

Во второй главе рассматривается прагматический потенциал на разных уровнях языка, с точки зрения их функциональной значимости в структурировании массмедийного дискурса в жанре публичных выступлений китайских общественных лидеров. Высказывания общественных деятелей Китая будут анализироваться, как «фигура речи», которая связана с приданием выразительности, раскрытием эмоционально-экспрессивной стороны выражения.

Настоящая выпускная квалифицированная работа включает в себя анализ 30 отрывков публичных выступлений общественных деятелей Китая. Отрывки из выступлений взяты из статей, которые были опубликованы в период от 24.03.2020 до 06.03.2022 в группах в ВКонтакте: «Посольство КНР в РФ» и «Россия-Китай: главное». Статьи были отобраны путём метода сплошной выборки. Критериями для подходящего материала являлись: прямая речь, статья на двух языках – китайский, английский, ключевые слова – пандемия, эпидемия, коронавирус, омикрон, пневмония, вызываемая новым типом коронавируса, вакцина от Covid-19/коронавируса, эпидемиологическая ситуация.

Анализ проводился на основе изречений таких общественных лидеров Китая, как:

1) Си Цзинпин – китайский государственный, политический и партийный деятель, действующий генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Китая с 2012 года, председатель Китайской Народной Республики с 2013 года, также председатель Центрального военного совета КНР (и КПК)[48].

2) Ху Сицзин – китайский журналист, работающий главным редактором газеты TheGlobalTimes[50].

3) ЧжанХаньхуэ – китайский дипломат. Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Российской Федерации с августа 2019 года. Заместитель Министра иностранных дел Китайской Народной Республики (2019) [21].

4) Гэн Шуан – китайский государственный деятель, дипломат. Официальный представитель МИД КНР [8].

5) ХаоХуэйлун – Заместитель председателя комитета НПКСК провинции Хэйлунцзян и глава китайской экспертной группы по борьбе с эпидемией COVID-19 [28].

6) Фу Вэньу – Директор итальянско-китайской школы [48].

7) У Синхуа – Исполнительный вице-президент Торговой палаты Китая в Лаосе [38].

8) Ли Кэцян – китайский государственный и политический деятель, член Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК. С 2013 года премьер Государственного совета КНР— глава китайского правительства[41].

9) Ван Вэньбинь – официальный представитель МИД КНР [16].

10) Чжэн Чжунвэй – директор Исследовательского центра научно-технологического развития медицины и гигиены при Государственном комитете по делам здравоохранения КНР [49].

11) Чжун Наньшань, Чжан Боли, Чжан Динъюй, Чэнь Вэй – лауреат «Ордена республики» эпидемиолог Чжун Наньшань, лауреаты почётного звания «Герой народа» эпидемиологи Чжан Боли, Чжан Динъюй, Чэнь Вэй[27].

Данное исследование актуализирует проблему способов воздействия речей общественных деятелей на общество и привлекает особое внимание к стилистическому, лексическому и синтаксическому уровню языка. Рассмотрение данного вопроса на материале публичных выступлений китайских общественных лидеров, отличающихся доминантой прагматической силой воздействия, предлагается интегрировать в понятие

«прагматический потенциал», включающем компонент функций структур текста/высказывания и его концептуальной организации.

Далее в разделах 2.1, 2.2, 2.3 будут рассмотрены способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на стилистическом, лексическом и синтаксическом уровне языка на примере высказываний китайских лидеров.

2.1 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на стилистическом уровне

Подход к тексту, высказыванию актуализирует проблему способов его реализации в акте коммуникации и выдвигает идею о том, что массмедийный дискурс представляет прагматический событийный характер, оказывает воздействие на адресата, являясь сообщением в акте коммуникации, влияющим на когнитивную систему, картину мира коммуникантов.

При анализе речей общественных деятелей отмечается богатство различных средств выразительности и художественных приемов. Стремление приукрасить свою речь лежит в психологии людей – участников диалога. В условиях непринужденного речевого общения, когда необходимо заверить собеседника в чем-либо, пообещать что-либо, часто используются «тропы». В этом непростом для всех времени перед публичными людьми стоит задача – успокоить народ, дать им надежду, именно поэтому массмедийность играет большую роль. Лидеры, используя своё положение стараются применять в своей речи экспрессивные выражения, для достижения своей цели – воздействие на общество.

Средства речевого воздействия используются в речи для того, чтобы деятели могли более выразительно, ярко и понятно передавать информацию. Средства речевого воздействия многообразны. К примеру, в лексике речевого воздействия добиваются с помощью фразеологизмов, лексики с яркой экспрессивной окраской, эпитетов, метафор. На стилистическом

уровне общественные деятели часто используют эмоционально-экспрессивные слова и выражения.

Прагматический подход предполагает анализ речевых высказываний (как устных, так и письменных) как действий, призванных оказать определенное воздействие на адресата. Данный подход становится особенно актуальным при анализе медиадискурса, основная функция которого состоит в воздействии на целевую аудиторию.

При анализе общественно-политических текстов необходимо учитывать ситуацию, в которой он создан, целевые установки, взгляды и личностные качества автора, специфику восприятия его различными людьми.

Для того, чтобы более подробно рассмотреть средства выразительности – «тропы» обратимся к следующим примерам:

Пример 1 (из новогоднего обращения Си Цзинпина 2022):

我同外国领导人及国际组织负责人电话沟通、视频连线时，他们多次赞扬中国抗疫和为全球疫情防控所作的贡献。截至目前，中国累计向 120 多个国家和国际组织提供 20 亿剂新冠疫苗。世界各国风雨同舟、团结合作，才能书写构建人类命运共同体的新篇章。

Перевод:

По телефону либо в онлайн-формате в ходе разговора мои иностранные коллеги и руководители международных организаций неоднократно давали высокую оценку успехам Китая в борьбе с пандемией и его вкладу в глобальное антиковидное взаимодействие. На сегодняшний день из Китая доставлено 2 млрд доз вакцин в более чем 120 стран и международных организаций. Убежден, что объединенными усилиями страны мира преодолеют трудности и откроют новую страницу в формировании Сообщества единой судьбы человечества [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: Си Цзинпин в своём новогоднем обращении 2022 подчеркнул, что сейчас наступает (переломный момент) – 新篇章. Данный эпитет имеет высокую эмоциональную окраску, дающую гражданам Китая надежду на лучшее будущее в новом году.

Прагматическое воздействие данных структур дискурса происходит прежде всего из изначально присущей эмотивно-экспрессивной функции эпитета.

Эпитеты помогают говорящему вызвать у слушателей определенные эмоции, на которые впоследствии можно опираться при создании воздействия. Эпитеты усиливают, подчеркивают характеристики предмета, акцентируют на него внимание.

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте перевода использован приём опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Так, эпитет 新篇章 (переломный момент), не был использован в переводе.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Пример 2 (Си Цзинпин):

新冠疫情持久化及新变异株奥密克戎的极强传播能力，给北京冬奥会的筹备工作带来挑战，但中国现行防疫措施能够有效防控疫情传播，也是为了保障各国参赛运动员、观众和中国人民的健康安全。

Перевод:

Продолжительность пандемии коронавируса и чрезвычайная способность нового мутантного штамма Омикрон к распространению представляют собой вызов для подготовки к зимним Олимпийским играм в Пекине, но принимаемые в Китае противоэпидемические меры способны эффективно предотвратить и контролировать распространение коронавируса, а также призваны обеспечить здоровье и безопасность участвующих спортсменов, зрителей и китайского народа[40].

Оригинал:

Стилистический уровень: данный пример отличается наличием выражения 带来挑战 (принести вызов).

В этом предложении словосочетание выступает в качестве метафоры, так как 挑战 (вызов) является нематериальным предметом, а глагол 带来 (принести с собой) выражает наличие реального объекта. Таким образом, можно сказать, что новый «штамп» коронавируса – Омикрон, «принёс» с собой новые трудности, накануне проведения Зимних Олимпийских игр в Пекине, тем самым вызвав новые опасения за жизни людей. Но Си Цзинпин, в своей речи уверяет народ в том, что приняты все необходимые меры для предотвращения распространения инфекции, данными словами общественный лидер успокаивает народ и придаёт ему новые силы для борьбы.

Также в рамках китайского массмедийного дискурса в речах общественных деятелей можно подчеркнуть частое обращение к планам развития Китая, а также призывы, побуждающие следовать этим планам.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне выражение 带来挑战 (принести вызов) не подвергся переводческим трансформациям. Применён метод дословного перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются:

фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Пример 3(Посол КНР в РФ Чжан Ханьхуэ):

张汉晖表示,疫情蔓延的形势虽然严峻,但是中国的科研和医疗工作者正在争分夺秒地攻关。

Перевод:

Высокопоставленный китайский дипломат заявил, что, учитывая всю серьезность ситуации с распространением эпидемии пневмонии, китайские ученые и медработники стремятся прилагать все усилия для решения ключевых проблем, не теряя ни единой секунды [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: в этом небольшом примере можно увидеть метафору 争分夺秒地 (гонка со временем).

Данным словосочетанием Посол КНР в РФ Чжан Ханьхуэ ставит во внимание быстрое реагирование на эпидемиологическую ситуацию и своевременное нахождение решений, «не теряя ни минуты» именно так было переведено это выражение.

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте перевода можно выделить такую трансформацию, как модуляция – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. В данном примере, выражение 争分夺秒地

(гонка со временем) в оригинале, с помощью трансформации модуляция/смысловое развитие было преобразовано в «не теряя ни единой секунды».

Способом передачи прагматического потенциала является: авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

Пример 4 (лауреат почётного звания «Герой народа» эпидемиолог ЧэньВэй):

Военная академия военной медицинской науки Института биомедицинской инженерии Военно-медицинской академии при Академии военных наук ЧэньВэй, возглавляемая директором Института биомедицинской инженерии Военно-медицинской академии при Академии военных наук ЧэньВэй, перешла в третью фазу международных клинических испытаний. 11 августа вакцина получила первый в стране патент. В программе Чэнь Вэй рассказала об истории появления биологического препарата. День, когда изготовили его первую партию, был днем рождения самой Чэнь Вэй. Она, получив поздравление от руководства, ответила коротко: «Нет другого выбора, только победа» [41]!

Перевод:

Разработка вакцины от COVID-19, возглавляемая директором Института биомедицинской инженерии Военно-медицинской академии при Академии военных наук ЧэньВэй, перешла в третью фазу международных клинических испытаний. 11 августа вакцина получила первый в стране патент. В программе Чэнь Вэй рассказала об истории появления биологического препарата. День, когда изготовили его первую партию, был днем рождения самой Чэнь Вэй. Она, получив поздравление от руководства, ответила коротко: «Нет другого выбора, только победа» [41]!

Оригинал:

Стилистический уровень: в данном примере можно увидеть риторическое восклицание 除了胜利, 别无选择!

В речах общественно-политических лидеров можно отметить частое использование восклицаний и слов вежливости. Выступления наделены огромным количеством средств речевого воздействия, но тем не менее понятны и доступны для понимания.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне выражение «除了胜利, 别无选择!» полностью передано в тексте перевода. Применён метод дословного перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Средства массовой информации играют немаловажную роль в формировании общественного мнения.

В любых ситуациях, когда необходимо принимать серьезные решения, будь то экономический кризис или военный конфликт, в нашем случае, эпидемиологическая ситуация в мире, вызванная широким распространением новой коронавирусной инфекции, язык для общественно-политических лидеров является важным компонентом для достижения своих целей (успокаивание народа в тяжёлый для них период).

Таким образом, проанализировав 30 отрывков из выступлений таких общественных деятелей Китая, как: Си Цзинпин, Ху Сицзин, Чжан Ханьхуэ, Гэн Шуан, ХаоХуэйлун, Фу Вэньу, У Синхуа, Ли Кэцян, Ван Вэньбинь, Чжэн

Чжунвэй, Чжун Наньшань, Чжан Боли, Чжан Динъюй, Чэнь Вэй можно прийти к следующим выводам по данной части исследования:

1) государственные деятели часто прибегают к использованию в своих выступлениях метафор. Одним из наиболее важных средств «успокаивания» является метафора, которая либо подчеркивает определенный аспект проблемы, делает ее более значимой или, наоборот, отвлекает внимание общества или делает невозможным конкретный вариант развития событий, метафора усиливает эмоциональное воздействие на людей, но, также, она способна «утешить» слушателей. Метафора является важным средством «манипулирования» настроением.

Из 30 отрывков в 6 из них нами было замечено использование метафор.

2) также, в речи китайских общественных лидеров можно заметить эпитеты. Эпитеты являются мощным средством для создания необходимого эмоционального фона высказывания и используются авторами в качестве средства репрезентации оценки и привлечения внимания.

Из 30 отрывков в 2 был использован эпитет.

3) не мало важную роль в повествовании играет риторическое восклицание. Риторическое восклицание — это восклицательное предложение, усиливающее эмоциональность высказывания. Главная задача — выразить отношение к лицу или предмету, дать ему характеристику, усилить выразительность речи.

Из 30 отрывков лишь в 1 автор употребил в речи риторическое восклицание.

2.2 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на лексическом уровне

Как уже отмечалось ранее, общественно-политический текст выделяется среди всех остальных типов тем, что является крайне регламентированным и четким по своей структуре и содержанию, что обуславливает наличие ряда особенностей. Самым характерным признаком,

присущим общественно и политической литературе, является сочетание терминологической лексики и словосочетаний с разговорной речью.

Для выявления особенностей прагматического потенциала на лексическом уровне текстов общественно-политической направленности на тему коронавируса, следует рассмотреть некоторые примеры. В данном разделе будет подробно рассмотрен прагматический потенциал на лексическом уровне на примере речей общественных деятелей в период пандемии.

Пример 1 (Си Цзиньпин):

我们坚持人民至上、生命至上，有力应对新冠肺炎疫情，最大限度保护了人民生命安全和身体健康。

Перевод:

Китай, как подчеркнул он, эффективно борется с эпидемией COVID-19 и максимально защищает безопасность жизни и здоровье народа [41].

Прагматический подход к дискурсу предполагает анализ его с позиций речевых актов, что позволяет рассматривать прагматику как одно из направлений дискурсивных исследований.

Оригинал:

Лексический уровень: 新冠肺炎疫情 (пневмония, вызываемая новым типом коронавируса) 生命安全 (безопасность жизни) являются «штампом».

В данном предложении Си Цзиньпин 2 раза употребляет эмоционально-окрашенное слово 至上, которое переводится, как «наивысшая ценность», также выражение 最大限度 «максимум» имеет эмоциональную окраску.

Перевод:

Лексический уровень: перевод оригинала текста был выполнен путём изменения структуры предложения. Использован приём опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Также, отрывок был

преобразован в косвенную речь. «Штамп» сохраняют своё значение в переводе. Использован метод дословного перевода.

Способом передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал).

Пример 2 (Си Цзинпин):

一年来，世界百年未有之大变局和新冠肺炎疫情**全球大流行**交织影响。各国人民对和平发展的期盼更加殷切，对公平**正义的呼声**更加强烈，对**合作共赢**的追求更加坚定。

当前，疫情仍在全球肆虐，**人类社会**已被深刻改变。世界进入新的动荡变革期。每一个负责任的政治家都必须以信心、勇气、担当，回答时代课题，作出历史抉择。

第一，我们必须战胜疫情，赢得这场事关人类前途命运的重大斗争。一部**世界文明**史也是同瘟疫斗争的历史，人类总是在不断战胜挑战中实现更大发展和进步。这次疫情虽然来势凶猛，我们终将战而胜之。

第二，我们要坚持人民至上、生命至上，呵护每个人的生命、价值、尊严。要弘扬科学精神、秉持科学态度、遵循科学规律，统筹常态化精准防控和**应急处置**，统筹**疫情防控**和**经济社会发展**。要加强国际联防联控，最大限度降低疫情跨境传播风险。

我们必须战胜疫情，赢得这场事关人类前途命运的重大斗争。一部**世界文明**史也是同瘟疫斗争的历史，人类总是在不断战胜挑战中实现更大发展和进步。这次疫情虽然来势凶猛，我们终将战而胜之。

我们要坚持人民至上、生命至上，呵护每个人的生命、价值、尊严。

要弘扬科学精神、秉持科学态度、遵循科学规律，统筹常态化精准防控和**应急**处置，统筹**疫情防控**和**经济社会发展**。要加强国际联防联控，最大限度降低疫情跨境传播风险。

Перевод:

Уже больше года мир претерпевает одновременно глубочайшие перемены и пандемическое распространение коронавируса. В условиях этой реальности не ослабляется, а только усиливается пламенное чаяние народов - мир, развитие, равенство, справедливость, сотрудничество и всеобщий выигрыш.

Ныне продолжающаяся по всему миру пандемия много меняла жизнь человечества. Мир вступает в новую фазу турбулентности. Каждый ответственный политический лидер обязан по зову времени проявить уверенность, смелость, чувство долга и принять исторически важное решение.

Первое, ради судьбы человечества нам не осталось ничего иного, кроме как победить пандемию. Борьба между человечеством и эпидемией происходила всю историю мировых цивилизаций, а нарастающие вызовы только делают человека сильнее и прогрессивнее. Как бы ни бушевала пандемия, победа будет за нами.

Жизнь человека превыше всего. Жизнь, ценность и достоинство каждого человека должны бережно сохраняться. Важно формировать научный дух, придерживаться научного подхода, соблюдать научную закономерность при принятии комплексных мер по постоянному и экстренному противодействию пандемии, а также координации усилий по профилактике и контролю эпидемии и социально-экономическому развитию. Необходимо укреплять международную противоковидную кооперацию, максимально снизить риски трансграничной заразы [40].

Прагматический контекст может влиять на характер используемых социокультурно маркированных единиц, которые адаптируются к когнитивной базе определенного лингвокультурного сообщества.

Многие авторы учитывают особенности своей целевой аудитории и прагматический контекст высказывания, поэтому для достижения лучшего прагматического эффекта они прибегают к использованию социокультурно маркированных элементов, сопровождая их комментариями или пояснениями для читателей.

Оригинал:

Лексический уровень: 全球大流行 (глобальная пандемия), 正义的呼声 (голос справедливости), 合作共赢 (взаимовыгодное сотрудничество), 人类社会 (человеческое общество), 世界文明 (мировая цивилизация), 应急处 (сектор по чрезвычайным мерам реагирования), 疫情防控 (профилактика и контроль эпидемии), 经济社会发展 (социально-экономическое развитие) все эти выражения являются «штампами». 第一, 第二 В данном случае являются вводными конструкциями, которые выступают в качестве логического повествования и фиксируют чёткое выражение мысли.

Термины относятся к функционально-стилистически окрашенной лексике, которая в свою очередь относится к средствам выразительности. Так, употребление терминов способствует усилению выразительности в тексте.

Перевод:

Лексический уровень: в тексте перевода «штампы» и вводные конструкции были сохранены. Применён метод дословного перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода,

чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Пример 3(главный редактор издания GlobalTimes Ху Сицзин):

《**环球时报**》社总编胡锡进表示，疫情表明全人类必须共同克服这些挑战。

Перевод:

По мнению главного редактора издания GlobalTimes Ху Сицзиня, пандемия показала, что преодолевать подобные вызовы все человечество должно сообща [40].

Оригинал:

Лексический уровень: 环球时报 (китайская газета «Глобал таймс») – название газеты выступает в качестве общеупотребительного словосочетания.

Перевод:

Лексический уровень: отрывок был преобразован в косвенную речь. Использован метод модуляции.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Пример 4 (Си Цзинпин):

我们要同舟共济，开创健康安全的未来。战疫仍在进行，胜利终将到来。我们要坚持人民至上、生命至上，加强信息共享和联防联控，提升卫生医疗合作水平，充分发挥世界卫生组织关键作用。要加强疫苗研发、生产、分配国际合作，提高疫苗在发展中国家的可及性和可负担性，让各国人民真正用得上、用得起。

Перевод:

Мы должны совместными усилиями создать будущее во имя здоровья и безопасности. Борьба с COVID-19 продолжается, и победа уже не за горами. Необходимо поставить народ и их жизни во главу угла, стимулировать практику совместного использования информации, совместной профилактики и контроля, повышать уровень сотрудничества в области здравоохранения. Важно в полной мере проявлять ключевую роль ВОЗ, усиливать международное сотрудничество в разработке, производстве и распределении вакцин, обеспечивать доступность и ценовую приемлемость для народа развивающихся стран [40].

Оригинал:

Лексический уровень: 战疫 (бороться с эпидемией), 信息共享 (обмен информацией; совместное использование информации), 联防联控 (совместная профилактика и контроль), 医疗合作 (медицинское сотрудничество), 世界卫生组织 (Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)), 疫苗研发 (Исследования и разработки в области вакцин), 国际合作 (международное сотрудничество), 疫苗 (вакцина, прививка) – устойчивые, общеупотребительные фразы и выражения, «штампы».

同舟共济(сообща преодолевать несчастье, считать беду общей).

Дословный перевод: «одинаковая лодка взаимно помогать»; (букв. плыть в одной лодке). Описательный перевод: «действовать в одном направлении», «объединить усилия»; «сплотиться перед опасностью»,

«сообща преодолевать несчастье», «считать беду общей». Си Цзинпин, таким образом, делает акцент и говорит о том, что мы все «в одной лодке», мы все имеем общую проблему, которую, также, следует решать сообща.

Перевод:

Лексический уровень: в тексте перевода употреблены такие же «штампы», которые были в оригинальном тексте. Использован метод дословного перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

В данной части выпускной квалифицированной работы был проведён анализ прагматического потенциала на лексическом уровне в речи общественных лидеров в текстах на тему: коронавирусная инфекция.

В этой подглаве было замечено чрезмерное и богатое использование «штампов», «клише» и общеупотребительных фраз на тему коронавирус.

Штампы – это избитые выражения с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью. Штампами могут быть слова, словосочетания и даже целые предложения, которые возникают как новые, стилистически выразительные речевые средства, но в результате слишком частого употребления утрачивают первоначальную образность. Речевыми штампами становятся получающие распространение образные или «модные» слова и выражения, оригинальность которых теряется из-за частого употребления, другими словами – это шаблонные метафоры с потускневшим

смыслом. И если на первый раз удачная метафора украсила речь, то повтор фразы в сотый раз лишает ее оригинальности.

Клише – это речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта, – являются конструктивными единицами речи и, несмотря на частое употребление, сохраняют свою семантику [17].

Из 30 отрывков выступлений общественно-политических лидеров Китая в 28ти были выделены: общеупотребительные фразы, выражения, «штампы», «клише» на тему коронавируса.

Также, на лексическом уровне можно выделить использование ченьюев и элементов веньяна.

Из 30 отрывков, которые были проанализированы во второй главе выпускной квалификационной работы удалось выявить данные особенности:

1) в 3 отрывках авторы в своих высказываниях обращались к использованию эмоционально-окрашенных ченьюев, которые имели значение общей проблемы человечества.

2) в 3 отрывках из 30 было замечено употребление в речи народного деятеля элемента веньяна. Веньянь – лаконичный и вместе с тем емкий в смысловом отношении язык. Поэтому его отдельные элементы нашли широкое применение в публицистике [54].

Язык публицистики, довольно разнообразен и находится в постоянном развитии, о чем свидетельствуют использование речи разного рода терминологии и тропов. В свою очередь, медиатекст не исключает возможности использования, клише и штампов, а также элементов веньяна и ченьюев.

В речи общественно-политического лидера Китая находят свое отражение историческое развитие этноса, нравы и обычаи народа, культурные традиции, которые преломляются и видоизменяются на каждом новом этапе развития данной лингвокультурной общности. В этот непростой для всего мира период язык приобрел новые слова и выражения, связанные с

коронавирусом, но за столь небольшой период данного явления, все эти новые слова уже стали общеупотребительными, имеют «штамп» в обществе.

2.3 Способы передачи прагматического потенциала речей общественных лидеров на синтаксическом уровне

Кроме лексических средств языка, в речи общественного деятеля экспрессивную роль играют и грамматические средства языка. Например, грамматические средства характеризуются следующими особенностями:

- 1) отсутствие длинных предложений;
- 2) четкость построения фразы;
- 3) повторение важных слов, словосочетаний и предложений;
- 4) употребление рамочных конструкций;
- 5) использование вводных конструкций.

Экспрессивность на синтаксическом уровне осуществляется посредством конструкций с неравновесной структурой, т.е. построениями с неравномерным замещением синтаксических позиций и эмфатическим (фокусным) выделением какого-либо смыслового компонента.

Специфические композиционные особенности в области синтаксиса зависят от функций, выполняемых данными текстами в процессе коммуникации, определяющих выбор и организацию языковых средств.

Способами сохранения прагматического потенциала экспрессивных синтаксических конструкций в англо-русском переводе, в силу взаимосвязанности многоуровневых элементов переводческого процесса, следует считать применение широкого диапазона переводческих преобразований на грамматическом и лексико-грамматическом уровнях.

Синтаксическая экспрессивность – это выражение эмоционально-оценочных, эмоционально-образных, эмоционально-модальных значений посредством специализированных синтаксических средств [17].

Пример 1 (Заместитель председателя комитета НПКСК провинции Хэйлунцзян и глава китайской экспертной группы по борьбе с эпидемией COVID-19 ХаоХуэйлун):

中国专家组组长、黑龙江省政协副主席郝会龙说，中国派遣抗疫医疗专家组赴俄是践行人类命运共同体理念的实际举措，彰显了对中俄全面战略合作伙伴关系的高度重视。他希望专家们能够将中国人民的支持传递给俄罗斯人民，与俄医学界同仁分享抗疫经验，携手抗疫。

Перевод:

Заместитель председателя комитета НПКСК провинции Хэйлунцзян и глава китайской экспертной группы по борьбе с эпидемией COVID-19 ХаоХуэйлун заявил, что Китай направил в Россию группу медицинских экспертов для оказания содействия в борьбе с эпидемией COVID-19. Это отражает практическую сторону реализации концепции «сообщества единой судьбы», демонстрирует большое внимание к отношениям всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Китаем и Россией. Он также выразил надежду, что китайские эксперты своими поступками смогут передать русскому народу поддержку от китайского народа, поделиться с русскими коллегами опытом и общими усилиями бороться с эпидемией [41].

Оригинал:

Синтаксический уровень: присутствуют однородные члены предложения, которые отделены либо каплевидной запятой, либо союзом: 与 (является частью веньяна), грамматические конструкции: 是。。。的, 给, 对.

Перевод:

Синтаксический уровень: использован приём членение предложения—прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. Выбор автором той или иной экспрессивной синтаксической конструкции (与 (является частью веньяна)), приводит к усилению

воздействующей функции, а также определяет набор частных функций, таких как функция детализации описания, функция смысловой и интонационной актуализации).

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Пример 2 (Ли Кэцян):

用**好**本组织重大传染病疫情通报制度，加强疫苗和药物研发合作，提升公共卫生危机应对水平。

Перевод:

"Нам нужно эффективно пользоваться действующей в рамках ШОС системой оповещения о крупных эпидемиях инфекционных заболеваний, укреплять сотрудничество в области разработки вакцин и лекарственных препаратов и совершенствовать механизм совместной профилактики и контроля эпидемий" [41].

Оригинал:

Синтаксический уровень:результативное дополнение 好.

Перевод:

Синтаксический уровень:при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода. Публицистический текст должен обладать синтаксической и прагматической адекватностью, то есть объективно (правдиво) отражать действительность, иметь стройную структурно-композиционную организацию, а также представлять ценность для потребителя информации. Без учета прагматического фактора в

публицистическом тексте невозможно достижение эффективности и действенности.

Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

Пример 3 (директор Исследовательского центра научно-технологического развития медицины и гигиены при Государственном комитете по делам здравоохранения КНР ЧжэнЧжунвэй):

郑忠伟说，评价一个疫苗需要多项综合指标，其中安全性、有效性、可及性是最重要的。“我们正做好大规模生产准备。”

Перевод:

По словам ЧжэнЧжунвэя, оценка эффективности вакцины требует учитывать множество самых разных показателей, наиболее важными из которых являются безопасность, эффективность и доступность по цене. «Мы готовимся к массовому производству вакцин», - добавил чиновник [40].

Оригинал:

Синтаксический уровень:результативное дополнение 好, 其中, 最, 是。。的.

Перевод:

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода. Важнейшей прагматической характеристикой публицистического текста является направленность на адресата, который выступает в роли ценителя и потребителя информации, а также как объект манипулирования. В силу этого переводчик должен соблюдать в своем произведении прагматические максимы, а также особое внимание уделять условиям прагматической адекватности.

Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

В речи общественно-политических лидеров на тему коронавируса средства синтаксиса играют активную роль, они характеризуются следующими особенностями:

- а) отсутствием длинных сложных предложений;
- б) четкостью построения фразы, абзаца, цепи абзацев;
- в) повторение важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений, которые экономно и эффективно выделяют соответствующую мысль.
- г) использование простейших конструкций, результативных дополнений

е) обособление однородных членов предложения каплевидной запятой, союзом 和;

ж) употребление наречий

з) наличие рамочных конструкций, вводных слов/выражений.

Выводы во главе 2

Средства речевого воздействия многообразны и имеют следующую цель – привлечь внимание, побудить к какому-либо действию, повлиять на отношение человека к чему-либо. Поскольку язык автора высказывания и язык перевода могут сильно отличаться друг от друга, то и прагматика высказывания на языке автора и на языке перевода может различаться. Безусловно, при переводе часто требуется вносить изменения, как языковые, так и стилистические, но общая направленность и цель текста перевода должна оставаться неизменной.

При составлении текста перевода, предназначенного для иноязычного адресата, переводчики обязаны ориентироваться на адресата и его знания в данной сфере. Это позволит избежать возможных проблем с воспроизведением прагматики, упростит процедуру перевода и обеспечит доступность текста для адресата.

Текст при переводе должен быть откорректирован с учетом прагматического аспекта. В зависимости от ситуации и от дополнительных целей автор-переводчик может дополнять или модифицировать перевод, обеспечивать различную степень эквивалентности, и т.п. для того, чтобы перевод произвел на адресата необходимый эффект, но прагматика текста оригинала должна совпадать с текстом перевода.

Проанализировав выступления китайских общественных деятелей в период от 24.03.2020 до 06.03.2022, мы пришли к следующим выводам:

Речь общественных деятелей богата различными средствами речевого воздействия, которые имеют прагматический потенциал на всех трёх уровнях

языка: лексическом, стилистическом, синтаксическом. Для речей китайских общественно-политических деятелей характерно использование таких лексических средств, как «тропы», а именно эпитеты и метафоры, также в выступлениях можно заметить риторическое восклицание – стилистический уровень. Речевое воздействие при помощи тропов происходит из-за обращения к воображению, а также силы образов и стереотипов, которые основаны на базовых человеческих ценностях, таких как безопасность, развитие и так далее. Мощная сила ценностей и убеждений посредством тропов эффективно воздействует на сознание и чувства потребителя информации. Китайские общественные деятели, освещающую тему коронавируса используют тропы в своей речи с целью успокоения граждан в этот непростой период.

При анализе 30 примеров нами было замечено, что переводчики, используют на стилистическом уровне, такие трансформации, как: опущение, дословный перевод, модуляция, контекстуальная замена, перемещение, добавление. Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий, фоновые знания. При переводе прагматический потенциал оригинала текста был сохранён и полностью передан путём переводческих трансформаций.

На лексическом уровне, в первую очередь, мы заметили употребление легких для понимания, ярких и запоминающихся чэньюев. В речи общественные деятели используют «штампы», «клише», общеупотребительные слова и выражения на тему коронавируса, слова с яркой экспрессивной окраской. Также в их речах можно услышать различные указания, побуждающие к ускорению темпов деятельности по профилактике и контролю коронавируса; призывы, побуждающие граждан к совместной борьбе с пандемией, а также слова поддержки, вдохновляющие граждан на победный исход в борьбе с пандемией и совместное преодоление всех трудностей. Переводчики должны опираться как на язык оригинала, так и на

язык перевода, подбирая верные эквиваленты, которые будут передавать прагматический потенциал оригинала.

При анализе 30 примеров нами было замечено, что переводчики, используют на лексическом уровне, такие трансформации, как: опущение, дословный перевод, модуляция, генерализация. Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), фоновые знания. При переводе прагматический потенциал оригинала текста был сохранён и полностью передан путём переводческих трансформаций.

На синтаксическом уровне можно выделить следующие особенности:

- 1) отсутствие длинных предложений;
- 2) четкость построения фразы;
- 3) повторение важных слов, словосочетаний и предложений;
- 4) употребление рамочных конструкций;
- 5) использование вводных конструкций.

При анализе 30 примеров нами было замечено, что переводчики, используют на синтаксическом уровне, такие трансформации, как: членение предложения, перемещение, добавление. Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. При переводе прагматический потенциал оригинала текста был сохранён и полностью передан путём переводческих трансформаций.

Отношение общества к современной эпидемиологической обстановке в мире, а также поиск наиболее подходящих способов речевого воздействия и передачи информации со стороны государственных и общественных деятелей при помощи прагматического потенциала на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях язык – является актуальной проблемой данного этапа времени. Анализируя речи китайских общественных лидеров, мы можем выявить языковые средства речевого воздействия, которыми они пользуются с целью побуждения граждан к определенным действиям.

Профессия переводчика имеет многовековую историю, но несмотря на это современные лингвисты считают, что перевод общественно-политических текстов вызывает некоторые сложности. В частности, наибольшая сложность возникает, когда перед переводчиком встает задача адаптировать текст для реципиента перевода, то есть провести прагматическую адаптацию исходного текста. Поскольку перевод по сравнению с оригиналом предназначен для иного рецептора, возникает необходимость в прагматической адаптации исходного текста с учетом той реакции, которую то или иное высказывание может вызвать у иноязычного читателя.

Параметры, влияющие на выбор стратегии перевода:

- 1) выбор стратегии перевода выступлений общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию с китайского языка на русский (прагматическая адаптация). полностью зависит от целевой аудитории-текста ИЯ;
- 2) учет различий в грамматическом строе русского и китайского языков, а также культурных особенностей обоих народов играют ключевую роль;
- 3) правильная интерпретация значения языковых единиц в текст: выступлений. общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию –залог качественного перевода;
- 4) переводчик должен уметь выделять наиболее важные для перевода элементы смысла в тексте оригинала выступлений общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию и быть готовым к переводческим потерям и приёмам компенсации соответственно;
- 5) изменения, вносимые переводчиком, в текстах перевода выступлений общественных деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию не должны снижать точности перевода, а наоборот должны способствовать передаче смысла сообщения в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цель данного исследования – установить основные способы передачи прагматического потенциала, влияющих на перевод китайских публицистических текстах о новой коронавирусной инфекции на русский язык (на материале изречений общественных деятелей).

В рамках первой задачи (изучить ключевые характеристики публицистических текстов китайского языка, информирующие об эпидемиологической ситуации) были собраны основные сведения о науке о речевом воздействии, дано определение речевому воздействию, прагматике, а также рассмотрены особенности текстов массмедийного характера, содержащие информацию о коронавирусной инфекции на китайском языке.

В рамках решения второй задачи (ознакомиться со способами построения выступления на китайском языке общественных деятелей) была установлена характеристика выступлений на лексическом, синтаксическом, стилистическом уровнях языка.

В рамках решения третьей задачи (описать основные способы перевода выступлений китайских общественных деятелей на русский язык.), были проанализированы трудности перевода и способы их устранения в рамках массмедийного дискурса, на тему коронавирусная инфекция. Также, в исследовании приведены примеры переводческих трансформаций и даны комментарии о том, какими компетенциями должен обладать переводчик для решения лингвокультурных несоответствий, рассмотрены различные лексические средства речевого воздействия, которые чаще всего встречаются в общественно-политических текстах китайского языка.

В рамках четвертой задачи (произвести анализ перевода языковых средств в выступлениях китайских общественных деятелей в период пандемии и выявить основные прагматические способы воздействия на читателя), было проведено исследование на выявление и анализ прагматических средств речевого воздействия в выступлениях общественных

деятелей Китая в период пандемии. Для анализа было взято 30 отрывков из выступлений, которые были опубликованы в период от 24.03.2020 до 06.03.2022 в группах в ВКонтакте: «Посольство КНР в РФ» и «Россия-Китай: главное»). Авторами данных выступлений являлись такие государственные деятели Китая, как: Си Цзинпин, Ху Сицзин, ЧжанХаньхуэ, Гэн Шуан, ХаоХуэйлун, Фу Вэньу, У Синхуа, Ли Кэцян, Ван Вэньбинь, ЧжэнЧжунвэй, ЧжунНаньшань, Чжан Боли, ЧжанДинъюй, ЧэньВэй.

В ходе анализа способов передачи прагматического потенциала были выявлены:

- 1) содержание текста (контекст);
- 2) фоновые знания;
- 3) авторский комментарий.

Таким образом, при переводе выступлений общественно-политических деятелей Китая, освещающих эпидемиологическую ситуацию перед переводчиком стоит ряд задач:

Во-первых, переводчик должен иметь представление о культуре страны, важно понимать лексико-семантические и национальные особенности (иметь фоновые знания).

Во-вторых, необходимо понимать, что из себя представляет общественно-политический текст, чтобы во время адаптации не потерять прагматическую связь между текстом оригинала и текстом перевода.

В-третьих, переводчик должен учитывать все способы передачи прагматики, чтобы правильно выбрать стратегию перевода.

Была подтверждена **гипотеза**: общественные деятели Китая независимо от ситуации в мире положительно настроены в борьбе против COVID-19.

Цель нашего исследования можно считать достигнутой, а задачи выполненными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Антоненко О. М. Перевод текстов общественно-политической тематики с китайского языка на русский// 75-я научная конференция студентов и аспирантов белорусского государственного университета: сб. материалов конф., Минск 14–23 мая 2018 г. – Минск, 2018 – С. 15–18
- 2) Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М., 2004. – 608 с.
- 3) Бархударов Л. С. Некоторые проблемы перевода английской поэзии на русский язык // Тетради переводчика. – М.: Высш. шк., 1984. – Вып. 21. – С. 38–48.
- 4) Болдырева О. Н. Использование синтаксических трансформаций при переводе газетных текстов с китайского языка на русский/ О. Н. Болдырева, Е. П. Худогулова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – № 4. – С. 99–108.
- 5) Большакова Н. В. Специфика перевода речи политического деятеля / Н. В. Большакова, Т. В. Ордахова // Тенденции развития науки и образования – 2020. – № 62–17 – С. 48–51.
- 6) Булаховский, Л. А. Введение в языкознание / Л. А. Булаховский. – М. :Учпедгиз, 1954. – 177 с.
- 7) Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. :ИздвоМоск. ун-та, 2004. – 544 с.
- 8) Гейбатова Н. А. Особенности перевода общественно-политического лексикона // Филологические науки в России и за рубежом: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2016 г.). – СПб.: Свое издательство. –2016. – С. 76–78.
- 9) Горелов В. И. Пособие по переводу с китайского языка на русский / В. И. Горелов. - 2-е изд., стер. – М.: Наука, 2000. – 83 с.
- 10) Горобцов Е. В. Лингвопрагматические особенности современного китайского языка СМИ на материале статей о COVID-19/ Е. В. Горобцов, Н.

- 11) Гришаева Л. И. Креолизованные тексты - тексты XXI века? // Вестник ВГУ. – 2003. – № 2. – С. 107–109.
- 12) Добросклонская Т. Г. Массмедийный дискурс как объект научного описания // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2014. – №13. – С. 181–187.
- 13) Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отношения, 1980. – 168 с.
- 14) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. Пособие для пед. ин-тов / В. Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- 15) Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. : Большая рос.энцикл., 2002. – 709 с.
- 16) Норман Б. Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков) / Б. Ю. Норман. – Минск : БГУ, 2009. – 183 с.
- 17) Переверзева И. В. Прагматическая адаптация эллиптических предложений при переводе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. 2. С. 139-141.
- 18) Переводческие трансформации и приемы перевода : метод. пособие к практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / сост.: Н. Г. Надеждина, О. А. Юдина. – Нижний Новгород, 2015. – 30 с.
- 19) Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М., 2011. – 536 с.
- 20) Ростовцев В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. - 2-е изд., стер. – Москва: Военный институт, 2002. – 202 с.
- 21) Санжимитыпова С. А. Стилистические особенности языка современной китайской прессы: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. А. Санжимитыпова. – СПб, 2007. – 20 с.

- 22) Семенас А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. - М. : АСТ Восток-Запад, 2005. – 310 с.
- 23) Стернин И. А. Основы речевого воздействия: учебное пособие/ И. А. Стернин. – Воронеж: «Истоки». – 2012. – 178 с.
- 24) Тимофеева М. К. О границах и содержании прагматики // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. –Т. 16, № 3. –С. 5–18.
- 25) Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. — М.: Гнозис, 2004. — 326 с.
- 26) Щичко В. Ф. Китайский язык: теория и практика перевода: учебное пособие / В. Ф. Щичко. Воен. ун-т. - изд. 2-е. – М.: АСТ [и др.], 2007. – 223 с.
- 27) Биография: Гэн Шуан // ВикиНовости – [Б. м.], 2022. – URL: https://ru.wikinews.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F:%D0%93%D1%8D%D0%BD_%D0%A8%D1%83%D0%B0%D0%BD (дата обращения 26.04.2022)
- 28) Гао Д. Основные синтаксические особенности газетно-публицистического стиля китайского языка // Litera. – 2021. – №11. – С. 29–38 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-sintaksicheskie-osobennosti-gazetno-publitsisticheskogo-stilya-kitayskogo-yazyka> (дата обращения: 14.05.2022).
- 29) Горобцов Е. В. Особенности перевода статей СМИ о COVID-19 на китайском языке в лингвопрагматическом аспекте / Е. В. Горобцов, П. Д. Митчелл // Нефилология. – 2021. – № 27. – С. 453–459. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-statey-smi-o-covid-19-na-kitayskom-yazyke-v-lingvopragmaticheskom-aspekte> (дата обращения: 05.05.2022).
- 30) Гуаньча. – [Шанхай], 2021. – URL: <https://www.guancha.cn/> (дата обращения 25.04.2022).

31) Гусейнова Т. С. Прагматика публицистического дискурса // Известия ДГПУ. Общественные и гуманитарные науки. – 2007. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-publitsisticheskogo-diskursa> (дата обращения: 24.04.2022).

32) Дёмшина Е. А. Прагматика перевода на русский язык китайских публицистических текстов // Московский государственный лингвистический университет. – М., 2020. – URL: <https://nauchkor.ru/pubs/pragmatika-perevoda-na-russkiy-yazyk-kitayskih-publitsisticheskikh-tekstov-604b5c8eccefd0001fb5447> (дата обращения: 05.05.2022).

33) Жэньминьжибао. – [Б. м.], 2021. – URL: <http://www.people.com.cn/> (дата обращения 26.04.2022)

34) ИноСМИ.Ru. – [Б. м.], 2021. – URL: <https://inosmi.ru/> (дата обращения 05.04.2022)

35) Ключко К. А. Прагматика как лингвистическая дисциплина // Студопедия – [Б. м.], 2015. – URL: https://studopedia.ru/18_7659_pragmatika-kak-lingvisticheskaya-distiplina.html (дата обращения: 15.03.2022)

36) Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: учеб.пособие для пед. ин-тов / В. Н. Комиссаров. — М. — 1999. — 108 с. — URL: https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf (дата обращения: 05.05.2022)

37) Ларина Т. В. Прагматика эмоций в межкультурном контексте // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2015. – №1. –С. 144-162. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-emotsiy-v-mezhkulturnom-kontekste> (дата обращения: 14.03.2022).

38) Микоян А. С. Проблемы перевода текстов сми // Студопедия – [Б. м.], 2015. – URL: https://studopedia.ru/10_171541_klassifikatsiya-tekstov-smi.html (дата обращения: 15.03.2022)

39) Особенности публицистического текста на китайском языке // Мегалекции. – [Б. м.], 2011. – URL: <https://megalektsii.ru/s35562t13.html> (дата обращения: 15.04.2022).

- 40) Посольство КНР в РФ – [М.], 2022. – URL: <http://ru.china-embassy.gov.cn/rus/>
- 41) Россия-Китай: главное. – [Пекин], 2022. – URL: <https://www.sinorusfocus.com/index.html> (дата обращения 07.03.2022).
- 42) Сафронов А. Посмотрите: Ху Сицзинь — человек, способный пошатнуть акции одним твитом // РБК. – [М.], 2019. – URL: <https://quote.rbc.ru/news/article/5cff6b5e9a7947d287e3db13>
<https://quote.rbc.ru/news/article/5cff6b5e9a7947d287e3db13>
- 43) Си Цзиньпин // Немного о новом лидере Китая. – URL: www.epochtimes.ru/content/view/68173/4/ (дата обращения: 15.03.2022).
- 44) Тропы в текстах СМИ. Проблема стилистических ошибок и недочётов // Turboreferat. – [Б. м.], 2011. – URL: <https://www.turboreferat.ru/journalism/tropy-v-tekstah-smi-problema/22386-111482-page2.html> (дата обращения: 15.04.2022).
- 45) Ушенко Л. Ю. Синтаксис // Справочник от Автор24 – [Б. м.], 2021. – URL: https://spravochnik.ru/yazykoznanie_i_filologiya/sintaksis/ (дата обращения: 02.02.2022).
- 46) Элатик А. А. Элементы разговорного синтаксиса в языке современных российских электронных СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №10. – С. 160–165. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elementy-razgovornogo-sintaksisa-v-yazyke-sovremennyh-rossiyskih-elektronnyh-smi> (дата обращения: 14.06.2022).
- 47) Электронный большой китайско-русский словарь. – [Б. м.], 2021. – URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 30.04.2022).
- 48) Электронный толковый словарь китайского языка. – [Б. м.], 2021. – URL: <http://xh.5156edu.com/html5/46257.html> (дата обращения: 30.04.2022).
- 49) COVID-19 和日常生活的尽头，因为我们知道它 // Baidu.com – [Б. м.], 2020. –

URL:<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1663774499942156119&wfr=spider&for=p>
с (дата обращения: 08.03.2020)

50) Sina 新闻中心. – [Б. м.], 2021. – URL: <https://news.sina.com.cn/>
(дата обращения 05.04.2022)

51) Studbooks.net – [Б. м.], 2022. – URL:
<https://studbooks.net/921609/literatura/terminy> (дата обращения 05.04.2022).

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Си Цзиньпин

1) 女士们、先生们、**朋友们**！

本届年会是在特殊背景下召开的。年会以“世界大变局：共襄全球治理盛举，合奏‘一带一路’强音”为主题，**恰逢其时**，具有重要现实意义。

Перевод:

Дамы, господа, друзья!

Весьма актуальное значение имеет сегодняшнее совещание, которое проходит в непростой период пандемии под девизом «Мир в трансформации: объединим усилия ради глобального управления и сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс и один путь»[40].

Оригинал:

Стилистический уровень: 一带一路 (один пояс, один путь) – (современные зоны экономики Великого шелкового пути и морского шелкового пути, проект экономического развития), в данном контексте выражение имеет особую стилистическую окраску и является метафорой. Проект экономического развития не осязаем и не имеет формы пояса, исходя из этого можно сделать вывод – выражение употребляется в абстрактном значении и не имеет привязки к определённому предмету. 恰逢其时 (ловить момент), настоящее устойчивое выражение в отрывке имеет яркую эмоциональную окраску и выступает в качестве метафоры. В этом случае момент также, как и экономическое развитие (一带一路) – абстрагированные (несуществующие в материальном мире) предметы, которые нельзя потрогать и увидеть. Поймать момент мы не можем, именно по этой причине, данное высказывание является метафорой. Также, отрывок начинается с восклицательной части, Си Цзиньпин, обращается к обществу, в конце предложения лидер обобщает людей называя их: 朋友们 (друзья). Политик, таким образом, относится к своему народу не как к гражданам, проживающим в одной стране, а как к товарищам, которые совместными

усилиями способны к сотрудничеству в борьбе против инфекции и лучшему будущему без неё.

Лексический уровень: 大变局 (огромные перемены), 全球治理 (глобальное управление) – «штампы». Си Цзинпин, обращается к обществу, в конце предложения лидер обобщает людей называя их: 朋友们 (друзья). Политик, таким образом, относится к своему народу не как к гражданам, проживающим в одной стране, а как к товарищам, которые совместными усилиями способны к сотрудничеству в борьбе против инфекции и лучшему будущему без неё.

Синтаксический уровень: 在。。的, 背景下, 以, в первой части отрывка однородные члены предложения отделены каплевидной запятой.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне сохранён термин «один пояс, один путь». Выражение 恰逢其时 (ловить момент) в переводе не отражено дословно, это словосочетание имеет значение в первой части перевода (непростой период). 朋友们 используется в качестве обращения.

Лексический уровень: устойчивое выражение 大变局 (огромные перемены) переведено, как «трансформации», в данном случае использован приём – генерализация (замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением). 全球治理 (глобальное управление) переведено дословно.

Синтаксический уровень: при переводе синтаксические конструкции сохранены. Применён приём перемещения – использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при

переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

2) ——我们要同舟共济，开创健康安全的未来。战疫仍在进行，胜利终将到来。我们要坚持人民至上、生命至上，加强信息共享和联防联控，提升卫生医疗合作水平，充分发挥世界卫生组织关键作用。要加强疫苗研发、生产、分配国际合作，提高疫苗在发展中国家的可及性和可负担性，让各国人民真正用得上、用得起。

Перевод:

Мы должны совместными усилиями создать будущее во имя здоровья и безопасности. Борьба с COVID-19 продолжается, и победа уже не за горами. Необходимо поставить народ и их жизни во главу угла, стимулировать практику совместного использования информации, совместной профилактики и контроля, повышать уровень сотрудничества в области здравоохранения. Важно в полной мере проявлять ключевую роль ВОЗ, усиливать международное сотрудничество в разработке, производстве и распределении вакцин, обеспечивать доступность и ценовую приемлемость для народа развивающихся стран [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: нейтральная окраска, передача информации.

Лексический уровень: 同舟共济 (сообща преодолевать несчастье, считать беду общей (букв. плыть в одной лодке)). 战疫 (бороться с эпидемией), 信息共享 (обмен информацией; совместное использование информации), 联防联控 (совместная профилактика и контроль), 医疗合作

(медицинское сотрудничество), 世界卫生组织 (Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)), 疫苗研发 (Исследования и разработки в области вакцин), 国际合作 (международное сотрудничество), 疫苗 (вакцина, прививка).

Синтаксический уровень: 仍, 让, 得起, однородные члены предложения перечислены либо каплевидной запятой, либо соединены союзом 和.

Перевод:

Стилистический уровень: в переводе можно увидеть следующие особенности: победа не за горами – метафора, которая означает ближайший успех в борьбе над вирусом. «Поставить народ и их жизни во главу угла» – во второй части перевода употребляется словосочетание «во главу угла» – имеет следующее значение – жизнь народа превыше всего. В обоих случаях использован приём контекстуальной замены – способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста

Лексический уровень: в тексте перевода употреблены такие же «штампы», которые были в оригинальном тексте.

Синтаксический уровень: синтаксические конструкции сохранены, для логического завершения в тексте перевода предложения разбиты, но их синтаксическая структура не изменена. Сохранена подчинительная связь.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

3) 习近平主席在**二十国集团**领导人应对新冠肺炎特别峰会上的重要讲话《携手**抗疫共克时艰**》

Перевод:

Совместно бороться с эпидемией и преодолевать трудности

--Председатель КНР Си Цзиньпин выступил с обращением на чрезвычайном саммите лидеров G20 [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: в тексте оригинала акцент направлен на председателя КНР Си Цзиньпина, это указано в первой части примера «习近平。 。 。 》». В тексте перевода этот акцент направлен на высказывание: «Совместно бороться...». Это значит, что была применена трансформация перемещения – использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале

Лексический уровень: 共克时艰 (совместное преодоление временных трудностей). Данный ченьюй указывает на период времени. Си Цзиньпин указывает, что новая коронавирусная инфекция, ни что иное, как временная трудность, которую можно искоренить совместными действиями и усилиями. 二十国集团 («Группа двадцати», «Большая двадцатка», «Двадцатка» (Австралия, Аргентина, Бразилия, Великобритания, Германия, Европейский союз, Индия, Индонезия, Италия, Канада, КНР, Мексика, Россия, Саудовская Аравия, США, Турция, Франция, ЮАР, Республика Корея, Япония)), 新冠肺炎 (пневмония, вызываемая новым типом коронавируса), 抗疫 (бороться с эпидемией) – «штампы».

Синтаксический уровень: на синтаксическом уровне в тексте оригинала предложение ничем не распространено, структура замкнутая.

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте оригинала акцент направлен на председателя КНР Си Цзиньпина, это указано в первой части примера «习近平。。。». В тексте перевода этот акцент направлен на высказывание: «Совместно бороться...». Это значит, что была применена трансформация перемещения – использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале

Лексический уровень: ченьюй 共克时艰 (совместное преодоление временных трудностей) сохранил своё значение при переводе, использован приём дословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними. Остальные лексические единицы данного примера имеют значение «штампов», их значение полностью отражены в переводе.

Синтаксический уровень: на синтаксическом уровне сохранён порядок слов и грамматических конструкций.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

4) 我们坚持人民至上、生命至上，有力应对新冠肺炎疫情，最大限度保护了人民生命安全和身体健康。

Перевод:

Китай, как подчеркнул он, эффективно борется с эпидемией COVID-19 и максимально защищает безопасность жизни и здоровье народа [41].

Оригинал:

Стилистический уровень:нейтральная окраска, главная функция – передача информации.

Лексический уровень: 新冠肺炎 (пневмония, вызываемая новым типом коронавируса) 生命安全 (безопасность жизни) являются «штампом».

В данном предложении Си Цзиньпин 2 раза употребляет эмоционально-окрашенное слово 至上, которое переводится, как «наивысшая ценность», также выражение 最大限度 «максимум»имеет эмоциональную окраску.

Синтаксический уровень:китайские общественные лидеры придерживаются строгости в своих высказываниях. В этом примере есть однородные члены, которые обособлены каплевидной запятой, далее идёт простое повествование. Во второй части высказывания присутствует союз 和, соединяющий однородные члены предложения.

Перевод:

Стилистический уровень:на стилистическом уровне в тексте перевода нет эмоционально-окрашенной лексики.

Лексический уровень:перевод оригинала текста был выполнен путём изменения структуры предложения. Использован приём опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов.Также, отрывок был преобразован в косвенную речь. «Штамп» сохраняют своё значение в переводе.

Синтаксический уровень: однородные члены предложения, как и в оригинале соединены либо союзом «и», либо перечислены через запятую.

Способом передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть

использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал).

5) 我同外国领导人及国际组织负责人电话沟通、视频连线时，他们多次赞扬中国抗疫和为全球疫情防控所作的贡献。截至目前，中国累计向120多个国家和国际组织提供20亿剂新冠疫苗。世界各国风雨同舟、团结合作，才能书写构建人类命运共同体的新篇章。

Перевод:

По телефону либо в онлайн-формате в ходе разговора мои иностранные коллеги и руководители международных организаций неоднократно давали высокую оценку успехам Китая в борьбе с пандемией и его вкладу в глобальное антиковидное взаимодействие. На сегодняшний день из Китая доставлено 2 млрд доз вакцин в более чем 120 стран и международных организаций. Убежден, что объединенными усилиями страны мира преодолеют трудности и откроют новую страницу в формировании Сообщества единой судьбы человечества [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: Си Цзинпин в своём новогоднем обращении 2022 подчеркнул, что сейчас наступает (переломный момент) – 新篇章. Данный эпитет имеет высокую эмоциональную окраску, дающую гражданам Китая надежду на лучшее будущее в новом году.

Лексический уровень: 风雨同 – ченьюй, который переводится, как «плыть в одной лодке в непогоду» (обр. в знач.: помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности, делить невзгоды). Также, в данном примере используются «штампы» 截至目前 ((вплоть) до настоящего времени), 疫情防控 (профилактика и контроль эпидемии), 国际组织 (международная организация), 新冠疫苗 (вакцина от COVID-19), 人类命运共

同 体 (Сообщество единой судьбы человечества (*внешнеполитическая концепция Китая, предложенная Си Цзиньпином*)).

Прием интимизации (генерализации) повествования: частое использование местоимения «我» – «я», в результате чего формируется более доверительное общение говорящего со слушателями.

Синтаксический уровень: На синтаксическом уровне можно заметить большое употребление союзов: 同, 及, 和, 向. В данном предложении присутствуют однородные члены, которые соединены либо союзами, либо отделены каплевидной запятой. Также можно заметить употребление простейших конструкций: 时, 为。。。的, 才能

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте перевода использован приём опущения – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Так, эпитет 新篇章 (переломный момент), не был использован в переводе.

Лексический уровень: на лексическом уровне сохранены «штампы» оригинала текста. 风雨同 ченьюй, переводится, как «плыть в одной лодке в непогоду» (обр. в знач.: помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности, делить невзгоды), значение полностью передано в тексте перевода. Использован приём генерализации – частое использование местоимения «我» – «я».

Синтаксический уровень: на синтаксическом уровне сохранён порядок слов и грамматических конструкций. Использован приём членение предложения – приём перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при

переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

6)一年来,世界百年未有之大变局和新冠肺炎疫情**全球大流行**交织影响。各国人民对**和平**发展的期盼**更加**殷切,对**公平正义的呼声****更加**强烈,对**合作共赢**的追求**更加**坚定。

当前,疫情**仍**在全球肆虐, **人类社会已被**深刻改变。世界进入新的动荡变革期。每一个负责任的政治家**都**必须**以**信心、勇气、担当,回答时代课题,作出历史抉择。

第一,我们必须战胜疫情,赢得这场事关人类前途命运的重大斗争。一部**世界文明史也是同**瘟疫斗争的历史,人类**总是在**不断战胜挑战中实现**更**大发展和**和**进步。这次疫情**虽然来势凶猛**,我们**终将战而胜之**。

第二,我们要坚持人民**至上**、生命**至上**,呵护每个人的生命、价值、尊严。要弘扬科学精神、秉持科学态度、遵循科学规律,统筹常态化精准防控和**应急**处置,统筹**疫情防控和经济社会发展**。要加强国际联防联控, **最大**限度降低疫情跨境传播风险。

Перевод:

Уже больше года мир претерпевает одновременно глубочайшие перемены и пандемическое распространение коронавируса. В условиях этой реальности не ослабляется, а только усиливается пламенное чаяние народов – мир, развитие, равенство, справедливость, сотрудничество и всеобщий выигрыш.

Ныне продолжающаяся по всему миру пандемия много меняла жизнь человечества. Мир вступает в новую фазу турбулентности. Каждый

ответственный политический лидер обязан по зову времени проявить уверенность, смелость, чувство долга и принять исторически важное решение.

Первое, ради судьбы человечества нам не осталось ничего иного, кроме как победить пандемию. Борьба между человечеством и эпидемией происходила всю историю мировых цивилизаций, а нарастающие вызовы только делают человека сильнее и прогрессивнее. Как бы ни бушевала пандемия, победа будет за нами.

Жизнь человека превыше всего. Жизнь, ценность и достоинство каждого человека должны бережно сохраняться. Важно формировать научный дух, придерживаться научного подхода, соблюдать научную закономерность при принятии комплексных мер по постоянному и экстренному противодействию пандемии, а также координации усилий по профилактике и контролю эпидемии и социально-экономическому развитию. Необходимо укреплять международную противоковидную кооперацию, максимально снизить риски трансграничной заразы [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: 来势凶猛 (бешенный темп наступления) в данном примере является эпитетом, троп придаёт оценку борьбе с пандемией и выражает серьёзность проводимой борьбе против коронавируса, 战而胜之 (бороться и победить врага) – в данном выражении Си Цзинпиня, пример является метафорой, так как врагом выступает не осязаемый объект – вирус. Общество ведёт «войну», с ранее неизвестной формой болезни.

Лексический уровень: 全球大流行 (глобальная пандемия), 正义的呼声 (голос справедливости), 合作共赢 (взаимовыгодное сотрудничество), 人类社会 (человеческое общество), 世界文明 (мировая цивилизация), 应急处 (сектор по чрезвычайным мерам реагирования), 疫情防控 (профилактика и контроль эпидемии), 经济社会发展 (социально-экономическое развитие) все эти выражения являются «штампами». 第一, 第二 В данном случае

являются вводными конструкциями, которые выступают в качестве логического повествования и фиксируют чёткое выражение мысли.

Синтаксический уровень: в новогоднем обращении Си Цзинпиня можно заметить большое количество союзов, служебных слов, простейших конструкций: 和, 已, 都, 以, 也是, 同, 总是, 虽然, 终将, 更, 被, 仍, 对. Лидер использует однородные члены предложения, имеются повторы 至上 (наивысшая ценность).

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте перевода не был отражён эпитет 来势凶猛 (бешенный темп наступления), приём опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов. Метафора 战而胜之 (бороться и победить врага) была преобразована путём такого приёма, как модуляция - это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. Использован следящий перевод: победа будет за нами.

Лексический уровень: в тексте перевода «штампы» и вводные конструкции были сохранены.

Синтаксический уровень: сохранено деление на абзацы. Сохранены простейшие грамматические конструкции при переводе.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

7) **发展**是实现人民幸福的关键。面对疫情**带来**的严重冲击,我们要

共同推动全球发展迈向平衡协调包容新阶段。

Перевод:

Развитие – ключ к счастливой жизни народа. Перед лицом серьезных последствий COVID-19 нам следует прилагать совместные усилия для того, чтобы глобальное развитие перешло к новому этапу, характеризующемуся сбалансированностью, координированностью и инклюзивностью [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне нет эмоционально окрашенной лексики, стилистика предложения имеет нейтральный характер.

Лексический уровень:带来 (приносить с собой), 新阶段 (новая фаза)-устойчивые сочетания слов.

Синтаксический уровень:Си Цзинпин в этом предложении 2 раза употребляет слово 发展(развитие), делая на этом акцент.

Перевод:

Стилистический уровень:при переводе было употреблено выражение«ключ к счастливой жизни народа». Выражение является метафорой, при переводе был использован приём целостного преобразования - смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника. В китайском языке нет такого выражения, поэтому, чтобы логично передать суть высказывания была применена данная трансформация.

Лексический уровень:«штампы» переведены с учётом их лексических особенностей в оригинале.

Синтаксический уровень:в тексте перевода было сохранено удвоение слова «развитие».

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут

стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал), контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

Руководитель отдела по предотвращению и контролю эпидемии в оргкомитете Олимпиады – 2022 Хуан Чунь

8) 疫情是即将到来的冬奥会面临的**最大挑战**。主办方希望**不会**出现大规模爆发。**此外**，北京**组委会也有**信心为赛事**做好准备**。

Перевод:

Пандемия – самая большая проблема предстоящих зимних Олимпийских игр. Организаторы надеются, что никакой массовой вспышки не будет. Кроме того, Пекинский оргкомитет уверен в своей готовности к мероприятию [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне в данном примере нельзя выделить эмоционально окрашенную лексику, стилистика предложения имеет нейтральный характер. Главная задача – передача информации.

Лексический уровень: 即将到来 (наступающий), 冬奥会 (зимние Олимпийские игры), 主办方 (организующая сторона), 组委会 (оргкомитет)- общеупотребительные, устойчивые выражения

Синтаксический уровень: применяются такие простые конструкции, как: 是。。。的, 最, 不会, 此外, 也有, 做好.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне в данном примере нельзя выделить эмоционально окрашенную лексику, стилистика предложения имеет нейтральный характер. Главная задача – передача информации.

Лексический уровень: «штампы» сохраняют своё значение в тексте перевода.

Синтаксический уровень: в тексте перевода сохранён порядок слов, вводные слова и простейшие конструкции. Использована следующая трансформация: членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Главный редактор издания GlobalTimes Ху Сицзин

9) 《**环球时报**》社总编胡锡进表示, 疫情表明全人类必须共同克服这些挑战。

Перевод:

По мнению главного редактора издания GlobalTimes Ху Сицзиня, пандемия показала, что преодолевать подобные вызовы все человечество должно сообща [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: данное высказывание имеет нейтральную стилистику. Предложение на данном уровне

Лексический уровень: 环球时报 (китайская газета «Глобал таймс») – название газеты выступает в качестве общеупотребительного словосочетания.

Синтаксический уровень: предложение простое, не имеет однородных членов, нет конструкций, служебных слов или союзов.

Перевод:

Стилистический уровень: данное высказывание имеет нейтральную стилистику.

Лексический уровень: отрывок был преобразован в косвенную речь.

Синтаксический уровень: присутствует подчинительная связь во второй части предложения, в оригинале этой связи нет, так как отрывок представлен с использованием прямой речи.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Посол КНР в РФ ЧжанХаньхуэ

10) 张汉晖大使: 命运与共, 大道不孤

Перевод:

Разделяя общую судьбу, в пути не будем одиноки---Посол КНР в РФ ЧжанХаньхуэй о глобальной миссии Китая в борьбе с эпидемией коронавируса [41].

Оригинал:

Стилистический уровень:нейтральная окраска, главная – функция сообщить факты.

Лексический уровень:нет штампов, или общеупотребительных слов.

Синтаксический уровень:предложение не распространено грамматическими конструкциями, нет вводных слов/конструкций.

Перевод:

Стилистический уровень:«разделяя общую судьбу, в пути не будем одиноки» – при переводе была использована следующая трансформация: модуляция –замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходнойлексической единицы логически.

Лексический уровень:при переводе были использованы следующие штампы: эпидемия коронавируса, глобальная миссия.

Синтаксический уровень: при переводе оригинала текста была сохранена синтаксическая структура высказывания.

Способом передачи прагматического потенциала является: авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала.Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

11) **关键词:** 抗击疫情

Перевод: ключевое слово на сегодня: Борьба с эпидемией [40].

Оригинал:

Стилистический уровень:структура данного примера простая, нейтральная окраска. Главная функция – передача информации.

Лексический уровень: 关键词 (ключевое слово), 疫情 (эпидемиологическая ситуация) – «штампы».

Синтаксический уровень: предложение простое, нет однородных членов, безличное, неполное, не имеет конструкций в своей структуре.

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе были использованы такие трансформации, как дословный перевод 关键词 (ключевое слово) – прием перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе. Также, использован приём добавления–добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала. В оригинале текста нет временного отрывка, в переводе было добавлено слово «сегодня».

Лексический уровень: в тексте перевода полностью отражены «штампы» оригинала.

Синтаксический уровень: на синтаксическом уровне произошли изменения. Использован приём членения предложений – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

12) 疫苗是最终战胜新冠肺炎疫情的重要武器。中方愿与包括俄方在内的各国就新冠疫苗相关合作问题保持沟通, 包括推动两国主流疫苗接种的互认工作, 以切实降低疫情跨境传播风险, 推动形成健康、安全、有序的人员往来新秩序。

Перевод:

Вакцины являются важным оружием, необходимым для окончательной победы над пандемией COVID-19. Китай готов поддерживать связь с другими странами, в том числе с российской стороной, по вопросам сотрудничества, связанным с вакцинами от нового коронавируса, включая взаимное признание двумя странами основных вакцин, чтобы эффективно снизить риск трансграничной передачи эпидемии и способствовать формированию нового порядка здорового, безопасного и упорядоченного перемещения людей[41].

Оригинал:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне в данном примере не обнаружено тропов, стилистических особенностей. Структура предложения простая, без эмоционально-окрашенных слов/выражений.

Лексический уровень: 武器 (оружие) в данном случае является эмоционально-окрашенным словом и употребляется в значении способа борьбы с коронавирусом. 新冠肺炎疫情 (эпидемия коронавируса), 新冠疫苗 (вакцина от коронавируса), 疫苗接种 (вакцинация), 新秩序 (новый порядок) – устойчивые словосочетания.

Синтаксический уровень: конструкции: 是。。。, 在。。。, 就, 以. Также, в данном примере присутствует элемент вэньянизма – союз 与 (и).

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе текст оригинала сохранил свой нейтральный характер.

Лексический уровень: в тексте перевода «штампы» оригинала текста полностью передают своё значение текста оригинала.

Синтаксический уровень: при переводе текста оригинала была применена трансформация перемещения – использование ближайшего соответствия переводимой единице исходного языка в другом месте высказывания в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

13) 正在肆虐的疫情是全球性问题，防疫也需要全球社会大力合作，在疫苗和药物研发、病毒溯源和传播机理研究等问题上加强配合。

Перевод:

Продолжающаяся эпидемия является глобальной проблемой, и предотвращение эпидемии также требует тесного глобального сотрудничества по таким вопросам, как разработка вакцин и лекарственных препаратов, отслеживание вирусов и механизмов их передачи [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне в данном примере не обнаружено тропов, стилистических особенностей. Структура предложения простая, без эмоционально-окрашенных слов/выражений.

Лексический уровень: 传播机理 (механизм передачи) устойчивое словосочетание.

Синтаксический уровень: союзы: 也, 和. Предложение имеет однородные члены, которые отделены каплевидной запятой.

Перевод:

Стилистический уровень:нейтральная окраска данного примера показывает, что главная функция предложения – передача фактов.

Лексический уровень:устойчивое словосочетание 传播机理 (механизм передачи) полностью отражён в тексте перевода.

Синтаксический уровень:на синтаксическом уровне нет переводческих трансформаций. Сохранено членение предложений, структура не изменена.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе.Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

14) **新冠疫情**持久化**及**新变异株**奥密克戎**的极强传播能力, **给**北京**冬奥会**的筹备工作**带来挑战**, **但**中国现行**防疫措施**能够有效**防控疫情传播**, **也是为了**保障各国参赛运动员、观众**和**中国人民的健康安全。

Перевод:

Продолжительность пандемии коронавируса и чрезвычайная способность нового мутантного штамма Омикрон к распространению представляют собой вызов для подготовки к зимним Олимпийским играм в Пекине, но принимаемые в Китае противоэпидемические меры способны эффективно предотвратить и контролировать распространение коронавируса, а также призваны обеспечить здоровье и безопасность участвующих спортсменов, зрителей и китайского народа [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: данный пример отличается наличием выражения 带来挑战 (принести вызов). В этом предложении словосочетание выступает в качестве метафоры, так как 挑战 (вызов) является нематериальным предметом, а глагол 带来 (принести с собой) выражает наличие реального объекта.

Лексический уровень: 奥密克戎 (омикрон), 冬奥会 (зимние Олимпийские игры), 防疫措施 (противоэпидемические меры), 防控疫情 (заниматься профилактикой и контролем эпидемии), 疫情传播 (распространение эпидемии) – все эти словосочетания являются общеупотребительными.

Синтаксический уровень: присутствуют такие конструкции и грамматические особенности, как: 及, 给, 但, 也是, 为了, 和.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне выражение 带来挑战 (принести вызов) не подвергся переводческим трансформациям.

Лексический уровень: «штампы» оригинала полностью переданы в тексте перевода.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить

прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

15) 张汉晖表示,疫情蔓延的形势虽然严峻,但是中国的科研和医疗工作者正在争分夺秒地攻关。

Перевод:

Высокопоставленный китайский дипломат заявил, что, учитывая всю серьезность ситуации с распространением эпидемии пневмонии, китайские ученые и медработники стремятся прилагать все усилия для решения ключевых проблем, не теряя ни единой секунды [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: В этом небольшом примере можно увидеть метафору 争分夺秒地 (гонка со временем), данным словосочетанием Посол КНР в РФ Чжан Ханьхуэ ставит во внимание быстрое реагирование на эпидемиологическую ситуацию и своевременное нахождение решений, «не теряя ни минуты» именно так было переведено это выражение.

Лексический уровень: 疫情蔓延 (распространение эпидемии) – общеупотребительное слово в период пандемии.

Синтаксический уровень: грамматическая конструкция: 虽然。。。但是.

Способом передачи прагматического потенциала является: авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

Перевод:

Стилистический уровень: в тексте перевода можно выделить такую трансформацию, как модуляция – это замена лексической единицы ИЯ

единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически. В данном примере, выражение 争分夺秒地 (гонка со временем) в оригинале, с помощью трансформации модуляция/смысловое развитие было преобразовано в «не теряя ни единой секунды».

Лексический уровень: на лексическом уровне можно заметить такую трансформацию, как лексико-семантическая замена – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Так, имя 张汉晖 (ЧжанХаньхуэ) в оригинале текста, было заменено на должность «Высокопоставленный китайский дипломат» в тексте перевода.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

16) 中国驻俄大使张汉晖 30 日在接受媒体采访时表示, 俄罗斯医疗卫生系统拥有强大的医疗资源、丰富的防疫经验。俄有能力早日战胜疫情。

Перевод:

Система здравоохранения России обладает мощными ресурсами медицины и богатым противоэпидемическим опытом. Россия способна одержать скорую победу над эпидемией, – отметил посол КНР в РФ ЧжанХаньхуэй 30 апреля в интервью российским СМИ [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: данный пример имеет нейтральную окраску.

Лексический уровень: используются «штампы», касающиеся коронавируса 医疗卫生系统 (система здравоохранения), 防疫 (противоэпидемический).

Синтаксический уровень: в данном примере нет грамматический конструкций, есть однородные члены предложения, которые отделены каплевидной запятой.

Стилистический уровень: текст перевода не изменил своего главного назначений – передача информации, окраска имеет нейтральный характер.

Лексический уровень: в тексте перевода «штампы» оригинала текста полностью переданы.

Синтаксический уровень: на синтаксическом уровне можно выделить такие переводческие трансформации, как: членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. Приём перемещения – использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

17) 张汉晖表示，目前，俄罗斯疫情发展到了一个非常关键的时间节点。俄**传染病专家**预测疫情的高峰即将到来，俄将采取一切措施来应对疫情**平台期**的巨大挑战。**为**降低境外疫情输入风险，遏制境内**疫情蔓延**，俄不断强化相关**防控措施**。**同时**，俄正在加大检测力度**和**检测范围，加快口罩等**防疫物资**的**生产速度**和增加从中国的进口。

Перевод:

Чжан Ханьхуэй сказал, что в настоящее время в развитии эпидемической ситуации России наступил ключевой момент. Российские

эпидемиологи прогнозируют скорый пик заболеваемости, в стране предпримут все меры, позволяющие адекватно реагировать на серьезные вызовы после выхода на плато эпидемии. В целях снижения риска завозных случаев во избежание второй волны коронавируса Россия постоянно усиливает противоэпидемические меры. В то же время в стране растет потенциал выявления заболевания и сфера охвата тестирования на коронавирус, идет ускорение производства защитных средств, в частности, масок, увеличивается импорт противоэпидемических средств из Китая [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: стилистическая окраска данного примера имеет нейтральный характер, главная функция – передача информации.

Лексический уровень: 传染病专家 (специалист по инфекционным заболеваниям), 平台期 (период застоя, плато), 疫情蔓延 (распространение эпидемии), 防控措施 (мероприятия по профилактике и контролю), 防疫物资 (противоэпидемиологические средства), 生产速度 (скорость производства) – все словосочетания являются «штампами».

Синтаксический уровень: 为, 和, 同时。

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе сохранилась главная функция примера – передача фактов.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» перевода были сохранены.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при

перевод.Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Официальный представитель МИД КНР Гэн Шуан

18) **中国外交部发言人**耿爽 23 日表示, 中俄互为最大邻国**和**新时代**全面战略**合作伙伴。两国本着高度互信、**守望相助**的精神, **在**抗击疫情过程中相互给予坚定支持。两国元首一个月内两次通话, **为**双方抗疫合作注入强劲动力。双方将按照两国元首达成的共识, 加大**相互支持**, 保持**密切合作**, 携手应对疫情。

Перевод:

Официальный представитель МИД КНР Гэн Шуан 23 апреля заявил, что Китай и Россия являются крупнейшими соседями, которых связывают отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия в новую эпоху. Обе страны в духе взаимодоверия и взаимопомощи на высоком уровне оказывают друг другу твердую поддержку в борьбе с эпидемией. Два телефонных разговора, состоявшихся между лидерами Китая и России в течение одного месяца, придали мощный импульс двустороннему взаимодействию в борьбе с инфекцией. Стороны намерены реализовывать достигнутый двумя лидерами консенсус, укреплять взаимную поддержку, поддерживать тесное сотрудничество и сообща преодолевать последствия пандемии [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: стилистическая окраска данного примера имеет нейтральный характер, главная функция – передача информации.

Лексический уровень: 中国外交部发言人 (представитель пресс-службы министерства иностранных дел КНР), 全面战略 (генеральная стратегия), 守望相助 (взаимопомощь и поддержка), 密切合作 (тесно сотрудничать), 相互支持 (взаимная поддержка) – «клише».

Синтаксический уровень: 和, 在。。。中, 为.

Стилистический уровень: при переводе сохранилась главная функция примера – передача фактов.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» перевода были сохранены.

Синтаксический уровень: использован приём членение предложения - прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

**Заместитель председателя комитета НПКСК провинции
Хэйлунцзян и глава китайской экспертной группы по борьбе с
эпидемией COVID-19 ХаоХуэйлун**

19) 中国专家组组长、黑龙江省政协副主席郝会龙说，中国派遣抗疫医疗专家组赴俄是践行**人类命运共同体**理念的实际举措，彰显了对中俄**全面战略合作伙伴关系**的**高度重视**。他希望专家们能够将中国人民的支持传递给俄罗斯人民，**与**俄医学界同仁分享抗疫经验，携手抗疫。

Перевод:

Заместитель председателя комитета НПКСК провинции Хэйлунцзян и глава китайской экспертной группы по борьбе с эпидемией COVID-19 ХаоХуэйлун заявил, что Китай направил в Россию группу медицинских экспертов для оказания содействия в борьбе с эпидемией COVID-19. Это отражает практическую сторону реализации концепции «сообщества единой судьбы», демонстрирует большое внимание к отношениям всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Китаем и Россией. Он

также выразил надежду, что китайские эксперты своими поступками смогут передать русскому народу поддержку от китайского народа, поделиться с русскими коллегами опытом и общими усилиями бороться с эпидемией [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: окраска примера нейтральна, тропы в примере не обнаружены. Главная задача – передача информации.

Лексический уровень: 人类命运共同体 (Сообщество единой судьбы человечества (*внешнеполитическая концепция Китая, предложенная Си Цзиньпином*), 全面战略合作伙伴关系 (отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия), 高度重视 (высоко ценить) являются общеупотребительными, «клишированными» словосочетаниями. Присутствует элемент веньяня: 与.

Синтаксический уровень: присутствуют однородные члены предложения, которые отделены либо каплевидной запятой, либо союзом: 与 (является частью веньяня), грамматические конструкции: 是。。。的, 给

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе была сохранена главная функция отрывка – передача фактов.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» перевода были сохранены.

Синтаксический уровень: использован приём членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить

прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

20) 张汉晖说, 中国专家组的到来为俄罗斯人民带来了中国人民的关心和支持, 为在俄同胞带来了祖国的关爱和温暖。俄罗斯从疫情初期就给予中国坚定的道义和物资支持, 如今俄防疫形势严峻, 中国在疫情尚未结束的情况下, 派出精干医疗力量援俄, 体现了两国人民患难与共、互帮互助的传统友谊。

Перевод:

По словам ЧжанХаньхуэя, группа китайских экспертов прибыла в Россию для того, чтобы передать россиянам заботу и поддержку со стороны китайского народа, и для того, чтобы соотечественники, проживающие на территории РФ, смогли почувствовать заботу и теплоту своей Родины. Россия оказала Китаю важную моральную и материальную поддержку с самого начала эпидемии. А сейчас в самой России наблюдается тяжелая ситуация с профилактикой эпидемии. Несмотря на то, что эпидемия ещё не закончилась в самом Китае, страна направила в Россию первоклассных медицинских экспертов, что демонстрирует традиционную дружбу между народами двух стран, которые всегда совместно переносят горе и трудности, и помогают друг другу [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: в примере можно увидеть выражение 患难与共 (делить горе и невзгоды), которое является метафорой. В данном контексте выражение несёт смысл заботы между двумя странами в период пандемии (Россия и Китай). В конце своего высказывания ЧжанХаньхуэ говорит, обе страны, в равной мере, переносят сложные времена.

Лексический уровень: В данном примере нет особо отличительных слов и выражений. Можно увидеть элемент веньяня 尚未 *еще не* (вместо 还没有).

Синтаксический уровень: 为, 和, 在。。。的, 从, 就, 如今, 在情况下.

Перевод:

Стилистический уровень: выражение 患难与共 (делить горе и невзгоды) в тексте перевода не подверглось каким-либо трансформациям.

Лексический уровень: нет лексических особенностей

Синтаксический уровень: использован приём членение предложения—приём перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Директор итальянско-китайской школы Фу Вэньу

21) 意大利中意学校校长傅文武表示, “当**疫情蔓延**至意大利全国**时**, 留守的华侨华人陷入迷茫**和**焦虑。”中国医疗队的到达, **给**侨胞们带来了希望。他说, 中国专家深入疫区, 建方舱医院, **给**侨胞们带去**防疫物资**, **还**开展**新冠肺炎**知识讲座等, “这**给**侨胞们打了定心针。”

Перевод:

Директор итальянско-китайской школы Фу Вэньу отмечает: «когда эпидемия распространилась на всю Италию, китайские эмигранты и этнические китайцы были в растерянности и панике». Прибытие групп китайских медицинских экспертов дало им надежду. Специалисты из КНР

отправились в наиболее пострадавшие от эпидемии районы, помогли развернуть мобильные госпитали, раздали противоэпидемические материалы китайским эмигрантам, поделились с ними знаниями в области профилактики коронавирусной пневмонии. «Это очень успокоило и обнадёжило китайских эмигрантов », - отметил Фу Вэньу [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: пример не имеет характерных особенностей на стилистическом уровне, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень:疫情蔓延 (распространение эпидемии), 防疫物资(противоэпидемиологические средства), 新冠肺炎 (пневмония, вызываемая новым типом коронавируса) – данные выражения являются «штампами».

Синтаксический уровень: грамматические конструкции и части речи: 时, 和, 给, 还.

Перевод:

Стилистический уровень:при переводе оригинала текста не были использованы трансформации для достижения прагматического потенциала, характер примера нейтральный. При переводе была сохранена цитата, она не была подвергнута каким-либо трансформациям. Эта цитата выполняет функцию эмотивности высказывания.

Лексический уровень:на лексическом уровне «штампы» оригинала полностью переданы в тексте перевода

Синтаксический уровень:на синтаксическом уровне в тексте перевода были переданы все конструкции текста оригинала. Также, в данном примере была замечена следующая трансформация: членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является:

содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Исполнительный вице-президент Торговой палаты Китая в Лаосе У Синхуа

22) 老挝中华总商会常务副会长吴兴华表示, 目前中国国内疫情刚刚稳定, 还面临复工等方面的压力, 此时能义无反顾去帮助其他国家, 体现了大国风范, 也体现了真正的人类命运共同体意识。

Перевод:

Исполнительный вице-президент Торговой палаты Китая в Лаосе У Синхуа констатировал, что в настоящее время санитарная ситуация в Китае стабилизировалась, но Китаю ещё предстоит решить много вопросов, связанных с постэпидемическим восстановлением работы и производства. Несмотря на это, Китай без колебаний помогает другим странам, что демонстрирует облик великой державы и укладывается в концепцию глобального сообщества единой судьбы [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: нейтральная окраска, при переводе была сохранена главная функция отрывка – передача фактов.

Лексический уровень: 常务副会长 (исполнительный вице-президент), 人类命运共同体 (Сообщество единой судьбы человечества (внешнеполитическая концепция Китая, предложенная Си Цзиньпином) эти выражения являются общеупотребительными, «штамп». 义无反顾 (моральные принципы не позволяют отступить) ченьюй.

Синтаксический уровень: 刚刚, 此时, 其他, 也.

Перевод:

Стилистический уровень: главная функция примера – передача информации.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: в данном примере можно выделить следующую трансформацию: членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

Ли Кэцян

23) 当前国际和地区形势继续复杂深刻演变，**新冠肺炎疫情**仍在起伏反复，**世界经济**曲折复苏，各国**可持续发展**面临严峻挑战。中方愿同各成员国增进政治互信，深化**务实合作**，为促进地区**繁荣稳定**共同担当作为。

Перевод:

Китай готов вместе со всеми странами-членами Шанхайской организации сотрудничества /ШОС/ укреплять политическое взаимодоверие, углублять практическое сотрудничество и сообща брать ответственность за содействие процветанию и стабильности в регионе. В настоящее время международная и региональная ситуация продолжает претерпевать сложные и глубокие изменения, устойчивое развитие различных стран сталкивается с серьезными вызовами [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: пример не имеет характерных особенностей на стилистическом уровне, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень: 新冠肺炎 (пневмония, вызываемая новым типом коронавируса), 世界经济 (мировая экономика), 可持续发展 (устойчивое (долговременное, стабильное) развитие), 务实合作 (деловое сотрудничество), 繁荣稳定 (стабильность процветания)- устойчивые словосочетания.

Синтаксический уровень: однородные члены предложения соединены союзом 和. Можно выделить, такие конструкции и члены предложения, как: 仍, 为.

Перевод:

Стилистический уровень: данный уровень при переводе не был подвергнут переводческим трансформациям, тропы не обнаружены.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

24) 用好本组织重大**传染病**疫情通报制度, 加强疫苗**和**药物研发合作, 提升**公共卫生**危机应对水平。

Перевод:

"Нам нужно эффективно пользоваться действующей в рамках ШОС системой оповещения о крупных эпидемиях инфекционных заболеваний, укреплять сотрудничество в области разработки вакцин и лекарственных препаратов и совершенствовать механизм совместной профилактики и контроля эпидемий" [41].

Оригинал:

Стилистический уровень: пример не имеет характерных особенностей на стилистическом уровне, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень: 传染病 (инфекционная (заразная) болезнь), 公共卫生 (общественное здравоохранение)

Синтаксический уровень: результирующее дополнение 好.

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе оригинала текста пример не был подвергнут переводческим трансформациям.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены. Также, в данном примере можно выделить такую переводческую трансформацию, как: добавление – добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала. Так, в тексте оригинала нет «Нам».

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит

утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

25) **根据疫情**形势稳妥有序恢复人员往来。深化**环境保护**、**应对气候变化**、**低碳经济**等领域合作，加强**人文交流**。中方倡议建立**上合组织**多边协作应急**信息共享系统**，**根据自愿原则**成立医学、法学、农学大学联盟，不断拓展**可持续发展**合作的广度和深度。

Перевод:

"Нам необходимо возобновить кадровые обмены безопасным и упорядоченным образом с учетом ситуации с COVID-19, -- сказал Ли Кэцян. -- Мы должны углублять сотрудничество в таких областях, как защита окружающей среды, борьба с изменением климата, защита биологического разнообразия, низкоуглеродная экономика" [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: данный пример не отличается наличием тропов, окраска изложения нейтральная. В оригинале текста структура предложения чёткая, предложение безличное, однако, при переводе возникает местоимения «нам», «мы», от этого перевод становится более личным, возникает связь с народом. В оригинале это выглядит, как «китайская сторона должна».

Лексический уровень: 疫情(эпидемиологическая обстановка), 环境保护 (защита окружающей среды), 应对气候变化 (реагирование на изменение климата), 低碳经济 (низкоуглеродная экономика (*экономика с низкими выбросами углерода*)), 人文交流 (гуманитарный обмен), 上合组织

(Шанхайская организация сотрудничества; ШОС), 信息共享系统 (система совместного пользования информацией), 自愿原则 (принцип добровольности), 可持续发展 (устойчивое (долговременное, стабильное) развитие) – «штампы».

Синтаксический уровень: 根据, однородные члены предложения отделены либо союзом 和, либо перечислены через каплевидную запятую.

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе текста оригинала пример не подвергся переводческим трансформациям, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень: на лексическом уровне в данном примере можно выделить такой приём, как опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов оригинала, значения, которых, оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Так, при переводе были опущены такие устойчивые выражения, как «上合组织 (Шанхайская организация сотрудничества; ШОС), 信息共享系统 (система совместного пользования информацией), 自愿原则 (принцип добровольности), 可持续发展 (устойчивое (долговременное, стабильное) развитие)». На данном уровне можно выделить такие переводческие трансформации, как: добавление – добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинала. В оригинале текста нет таких слов, как «нам», «мы». Также, при переводе был добавлен следующий отрывок: «сказал Ли Кэцян».

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример

показывает, что на читателя способом воздействия могут стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

Официальный представитель МИД КНР Ван Вэньбинь

26) 但美方置国际公义于不顾，仍执迷于政治操弄和情报溯源，这只

能进一步损害全球溯源科学合作，进一步破坏国际抗疫合作，带来更多的生命损失。

美国现在应该做的是，停止对外甩锅推责，把精力放在国内抗疫和全球合作上来。停止政治操弄，为全球科学家开展溯源合作创造条件。停止攻击抹黑中国，回应国际社会合理关切，接受世卫专家访问，并开放德特里克堡生物实验室以及生物实验基地。

Перевод:

Что Соединенные Штаты должны сделать сейчас, так это перестать перекладывать ответственность на других и сосредоточиться на борьбе с эпидемией внутри страны и на глобальном сотрудничестве; отказаться от политических манипуляций и создать условия для сотрудничества в области изучения происхождения коронавируса для ученых по всему миру; отказаться от нападок на Китай и попыток его дискредитации, принять во внимание разумные опасения международного сообщества и допустить экспертов ВОЗ для проверки деятельности биологической лаборатории в Форт-Детрике и баз биологических экспериментов [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: пример не имеет характерных особенностей на стилистическом уровне, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень: 政治操弄 (политическая манипуляция), 国际社会 (мировое сообщество), 生物实验室 (биологическая лаборатория), 生物实验 (биологический эксперимент)- общеупотребительные словосочетания.

Синтаксический уровень: 但, 于, 仍, 和, 一步 (кратность действия), 更, 把, 为, 以及.

Перевод:

Стилистический уровень: при переводе текста был сохранён нейтральная окраска примера. Главная функция изложения – передача информации.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены. Можно выделить такой приём, как: перемещение – использование ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Нарушена абзацность.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

**Директор Исследовательского центра научно-технологического
развития медицины и гигиены при Государственном комитете по делам
здравоохранения КНР ЧжэнЧжунвэй.**

27) 郑忠伟说, 评价一个疫苗需要多项综合指标, 其中安全性、有效性、可及性是最重要的。“我们正做好大规模生产准备。”

Перевод:

По словам ЧжэнЧжунвэя, оценка эффективности вакцины требует учитывать множество самых разных показателей, наиболее важными из которых являются безопасность, эффективность и доступность по цене. «Мы готовимся к массовому производству вакцин», - добавил чиновник [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: пример имеет нейтральную окраску, не отличается наличием тропов.

Лексический уровень: 疫苗 (вакцина), 综合指标 (итоговый показатель) – «штампы».

Синтаксический уровень: результативное дополнение 好, 其中, 最.

Перевод:

Стилистический уровень: Использован приём добавления–добавление лексических единиц в переводе для передачи имплицитных (подразумеваемых, оставшихся невыраженными) семантических компонентов оригинал. В оригинале текста в конце высказывания нет выражения: «добавил чиновник.»

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: содержание текста (контекст), авторский комментарий. Данный пример

показывает, что на читателя способом воздействия могут стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода) и авторский комментарий (при работе над текстом оригинала переводчик может прибегнуть к серьёзным трансформациям, которые могут изменить или нарушить прагматический потенциал текста оригинала. Переводчик использует такого рода трансформации в том случае, когда в тексте перевода нельзя найти идентичных соответствий с текстом оригинала).

**Лауреат «Ордена республики» эпидемиолог ЧжунНаньшань,
лауреаты почётного звания «Герой народа» эпидемиологи Чжан Боли,
ЧжанДинъюй, ЧэньВэй**

28) 武汉市金银潭医院院长张定宇从武汉疫情阻击战打响的那一刻起，就日夜奋战在一线。他在心中下定决心：“我一定要为我们的病人，为我们的城市，为我们的国家筑起一道生命的长城！”

Перевод:

Директор Уханьской больницы Цзиньбиньтань ЧжанДинъюй начал бороться с эпидемией COVID-19 круглосуточно с самого первого момента вспышки. Он принял тайное решение: «Необходимо воздвигнуть Великую Китайскую стену ради жизни пациентов, нашего города, а также во имя государства» [41]!

Оригинал:

Стилистический уровень: данный пример отличается наличием, следующего высказывания «воздвигнуть Великую Китайскую стену», в данном случае высказывание является метафорой, так как несёт скрытый смысл: Великая Китайская стена является барьером, который будет служить во благо народу и защищать от опасностей народ. Эту стену построили для

безопасности людей, в данном контексте она служит «препятствием» для вируса, будет защищать народ от заболевания.

Лексический уровень: 疫情 (эпидемиологическая ситуация)- «штамп».

Синтаксический уровень: 从, 为, 就

Перевод:

Стилистический уровень: пример не имеет характерных особенностей на стилистическом уровне, не удалось достичь прагматического потенциала на данном уровне.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способами передачи прагматического потенциала являются: фоновые знания, содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия могут стать фоновые знания (при переводе может быть использован термин отличный от оригинала, но переводчик должен передать значение оригинала текста на текст перевода, чтобы не утратить прагматический потенциал) и контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

29) 当谈到**生命的意义**时, 身患渐冻症的张定**宇**以**一种**坚强乐观的态度告诉同学们: “生命**就是**我们要珍惜**每一刻、每一分、每一秒**。”

Перевод:

Касаясь значения жизни, ЧжанДинъюй, сам страдающий от аутоиммунного заболевания атаксия Фридрейха, с оптимизмом отметил: «Нам стоит дорожить каждым моментом, минутой и секундой в жизни» [40].

Оригинал:

Стилистический уровень: высказывание не отличается наличием тропов, имеет нейтральный характер повествования.

Лексический уровень: 生命的意义 (смысл жизни) – устойчивое словосочетание. 每 – повторяется в предложении 3 раза, делая акцент на времени, о котором говорится в высказывании.

Синтаксический уровень: 于, 以, 就是. Однородные члены предложения отделены каплевидной запятой.

Перевод:

Стилистический уровень: на данном уровне в примере можно выделить эмоциональность. При переводе была сохранена цитата, она не была подвергнута каким-либо трансформациям. Эта цитата выполняет функцию эмотивности высказывания.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: при переводе был сохранён порядок синтаксических структур предложения. Все структурные элементы отрывка отражены в тексте перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

30) 军事科学院军事医学研究院生物工程研究所所长陈薇带领团队研制的**新冠疫苗**已经进入三期国际**临床试验**阶段,并于8月11日获得中国首个**新冠疫苗**专利。节目中,陈薇讲述了疫苗诞生的故事。第一批疫苗下线的那天,正好是陈薇的生日,在收到上级领导们发来的生日祝福信息后,她回复了8个字:“**除了胜利,别无选择!**”

Перевод:

Разработка вакцины от COVID-19, возглавляемая директором Института биоинженерии Военно-медицинской академии при Академии военных наук ЧэньВэй, перешла в третью фазу международных клинических испытаний. 11 августа вакцина получила первый в стране патент. В программе ЧэньВэй рассказала об истории появления биологического препарата. День, когда изготовили его первую партию, был днем рождения самой ЧэньВэй. Она, получив поздравление от руководства, ответила коротко: «Нет другого выбора, только победа» [41]!

Оригинал:

Стилистический уровень: В данном примере можно увидеть риторическое восклицание 除了胜利, 别无选择!

Лексический уровень: 新冠疫苗 (вакцина от COVID-19), 临床试验 (клиническое испытание) – «штампы»

Синтаксический уровень: 已经, 于, 好是, 在。。。的, 除了.

Перевод:

Стилистический уровень: на стилистическом уровне выражение «除了胜利, 别无选择!» полностью передано в тексте перевода.

Лексический уровень: на лексическом уровне в тексте перевода все «штампы» оригинала были сохранены.

Синтаксический уровень: Использован приём членение предложения – прием перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Способом передачи прагматического потенциала является: содержание текста (контекст). Данный пример показывает, что на читателя способом воздействия может стать контекст (контекст позволяет переводчику понять, какую трансформацию лучше использовать при переводе. Правильно подобранный приём не позволит утратить прагматический потенциал, который нужно передать на текст перевода).

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

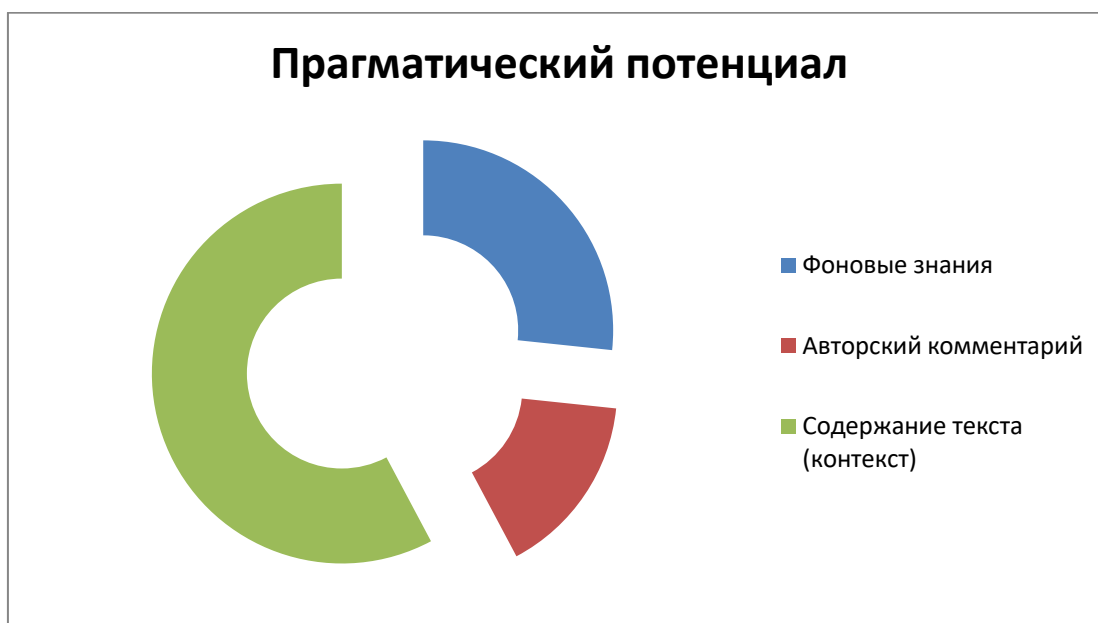
	Пример	Трансформация	Прагматический потенциал
1	一 带 一 路 (один пояс, один путь) – метафора 恰 逢 其 时 (ловить момент) – метафора	Дословный перевод Модуляция (непростой период) Приём перемещения Приём генерализации (трансформации)	Фоновые знания, содержание текста (контекст),
2	同 舟 共 济 (сообща преодолевать несчастье) – ченьюй	Контекстуальная замена (победа не за горами) Членение предложения	Фоновые знания, содержание текста (контекст)
3	共 克 时 艰 (совместное преодоление временных трудностей) – ченьюй	Дословный перевод Приём перемещения	Фоновые знания, содержание текста (контекст)
4	Главная функция – передача информации	Приём опущения	Фоновые знания
5	新 篇 章 (переломный момент) – эпитет 风 雨 同 (помогать друг другу в несчастье) – ченьюй	Приём опущения Прием интимизации (генерализации) повествования Членение предложения	Фоновые знания, содержание текста (контекст)
6	来 势 凶 猛 (бешенный темп наступления) – эпитет 战 而 胜 之 (бороться и победить врага) – метафора	Приём опущения	Фоновые знания, содержание текста (контекст)

	第一, 第二		
7	Стилистика предложения имеет нейтральный характер.	Приём целостного преобразования	Авторский комментарий Фоновые знания, содержание текста (контекст)
8	Главная задача – передача информации.	Членение предложения	Содержание текста (контекст)
9	环球时报 (китайская газета «Глобал таймс»)	Переводческие трансформации не обнаружены	Содержание текста (контекст), фоновые знания
10	Нейтральная окраска, главная – функция сообщить факты.	Модуляция	Авторский комментарий
11	Главная функция – передача информации	Дословный перевод Приём добавления Членение предложения	Авторский комментарий
12	Структура предложения простая, без эмоционально-окрашенных слов/выражений. Элемент вэньянизма – союз 与 (и)	Приём перемещения	Содержание текста (контекст), фоновые знания
13	На стилистическом уровне в данном примере не обнаружено тропов, стилистических особенностей.	Переводческие трансформации не обнаружены	Содержание текста (контекст)

14	带来挑战 (принести вызов) – метафора	Переводческие трансформации не обнаружены	Содержание текста (контекст), фоновые знания
15	争分夺秒地 (гонка со временем – метафора	Модуляция Лексико-семантическая замена	Авторский комментарий
16	Главное назначение – передача информации, окраска имеет нейтральный характер.	Членение предложения Приём перемещения	Содержание текста (контекст)
17	Главная функция – передача информации.	Переводческие трансформации не обнаружены	Содержание текста (контекст)
18	Главная функция – передача информации	Членение предложения	Содержание текста (контекст)
19	Главная задача – передача информации Присутствует элемент веньяня: 与.	Переводческие трансформации не обнаружены	Содержание текста (контекст)
20	患难与共 (делить горе и невзгоды) – метафора Элемент веньяня 尚未 <i>еще не</i> (вместо 还没有)	Членение предложения	Содержание текста (контекст), фоновые знания
21	Сохранена цитата	Членение предложения	Содержание текста (контекст)
22	Главная функция примера – передача информации.	Членение предложения	Содержание текста (контекст)
23	Главная функция примера – передача информации.	Переводческие трансформации не	Содержание текста (контекст)

		обнаружены	
24	Главная функция примера – передача информации.	Добавление	Авторский комментарий, содержание текста (контекст),
25	Главная функция примера – передача информации.	Добавление Опущение	Авторский комментарий, содержание текста (контекст),
26	Главная функция изложения – передача информации.	Перемещение	Содержание текста (контекст)
27	Главная функция изложения – передача информации.	Добавление	Авторский комментарий, содержание текста (контекст)
28	起一道生命的长城 – воздвигнуть Великую Китайскую стену – метафора	Дословный перевод	Содержание текста (контекст), фоновые знания
29	Сохранена цитата	Дословный перевод	Содержание текста (контекст)
30	Риторическое восклицание 除了胜利, 别无选择!	Членение предложения Дословный перевод	Содержание текста (контекст)

ПРИЛОЖЕНИЕ В



Из диаграммы видно, что основным способом передачи прагматического потенциала является наиболее частый способ – содержание текста (контекст).

Из этого можно сделать вывод, что правильная передача прагматического потенциала и адекватная адаптация без текстового содержания – невозможны.

Таким образом, при переводе выступлений общественных деятелей Китая о новой коронавирусной инфекции перед переводчиком стоит ряд задач.

Во-первых, переводчик должен иметь представления о культуре страны, важно понимать лексико-семантические особенности китайского и русского языка (фоновые знания).

Во-вторых, необходимо понимать, что единицы китайского языка зачастую могут не совпадать с единицами русского языка, переводчик должен найти способ передачи, чтобы во время адаптации не потерять прагматическую стратегию перевода.

В-третьих, переводчик должен учитывать все способы передачи прагматики, чтобы правильно выбрать стратегию перевода.

Обработан файл:
Sherstobitova_VKR.pdf.

Год публикации: 2022.

Оценка оригинальности документа - **96.89%**

Процент условно корректных заимствований - **0.0%**

Процент некорректных заимствований - **3.11%**

[Просмотр заимствований в документе](#)

Время выполнения: 34 с.

